
Scuola Superiore Meridionale

AREA UMANISTICO-GIURIDICA

Corso di Dottorato di Ricerca in Testi, Tradizioni e Culture del Libro.
Studi italiani e romanzi

Contributo allo studio della traduzione giudeo-italiana della Bibbia

Edizione e analisi linguistica dei libri di Osea, Sofonia e dei loro glossari

Supervisor della ricerca

Prof. Laura Minervini

Prof. Alessandro Guetta

Candidato

Dott. Bernardino Pitocchelli

Institut National des Langues et Civilisations Orientales
École doctorale n°265 *Langues, littératures et sociétés du monde*

CERMOM

THÈSE EN COTUTELLE

avec

Scuola Superiore Meridionale
Area di TESTI, TRADIZIONI E CULTURE DEL LIBRO. STUDI ITALIANI E ROMANZI

présentée par

Bernardino PITOCHELLI

soutenue le **28 octobre 2024**
pour obtenir le grade de **Docteur de l'INALCO**
en **Littératures et sociétés**

Contribution à l'étude de la traduction judéo-italienne de la Bible Edition et analyse linguistique des livres d'Osée, Sophonie et de leurs glossaires

THÈSE dirigée par :

Mme. Laura MINERVINI
M. Alessandro GUETTA

Professoressa ordinaria, Scuola Superiore Meridionale
Professeur des Universités, INALCO

RAPPORTEURS :

M. Marcello APRILE
M. Giancarlo SCHIRRU

Professore ordinario, Università del Salento
Professore ordinario, Università di Napoli L'Orientale

MEMBRES DU JURY :

M. Marco MANCINI
M. Daniele BAGLIONI
Mme Elisa CARANDINA
Mme Judith OLSZOWY-SCHLANGER
Mme Laura MINERVINI
M. Alessandro GUETTA

Professore ordinario, Università di Roma La Sapienza
Professore ordinario, Università di Venezia Ca' Foscari
Maîtresse de conférences HDR, INALCO
Professor, University of Oxford
Professoressa ordinaria, Scuola Superiore Meridionale
Professeur des Universités, INALCO

Indice

Premessa — 1

0. Introduzione — 7

- 0.1 Giudeo-italiano: considerazioni preliminari — 7
- 0.2 Le traduzioni della Bibbia — 23
- 0.3 Volgarizzare la Bibbia in Italia — 35
- 0.4 Modelli e traduttori — 41
- 0.5 Schede codicologico-descrittive — 47
 - 0.5.1 Parma, Biblioteca Palatina, Parmense 3068 (P) — 47
 - 0.5.2 New York, Jewish Theological Seminary, Adler 2291 (L667) (N) — 49
 - 0.5.3 New York, Jewish Theological Seminary, Adler 563 (L702) (E) — 57
 - 0.5.4 New York, Jewish Theological Seminary, L701 (A) — 59
- 0.6 Criteri di edizione — 63

Testo P - Parma, Biblioteca Palatina, Parmense 3068 — 64

- 1. Grafia — 100
 - 1.1 Resa delle vocali — 100
 - 1.2 Resa delle consonanti — 102
 - 1.2.1 Occlusive — 102
 - 1.2.2 Fricative e affricate — 103
 - 1.2.3 Liquide e nasali — 104
- 2. Fonetica — 105
 - 2.1 Vocalismo — 105
 - 2.1.1 Vocalismo tonico — 105
 - 2.1.2 Vocali in iato — 108
 - 2.1.3 Vocalismo atono — 109
 - 2.1.3.1 Vocalismo protonico — 109
 - 2.1.3.2 Vocalismo postonico — 110
 - 2.1.3.3 Trattamento di *ar*, *er* protonici — 111
 - 2.2 Consonantismo — 111
 - 2.2.1 Esiti di B,V — 111
 - 2.2.2 Esiti di L preconsonantica e postconsonantica — 112
 - 2.2.3 Esiti di -ND-, -MB- — 112
 - 2.2.4 Esiti di sibilante dopo liquida o nasale — 112
 - 2.2.5 Lenizione — 113
 - 2.2.6 Esiti di J, G^{e,i}, DJ, BJ, VJ — 113
 - 2.2.7 Esiti di CJ — 113
 - 2.2.8 Esiti di LJ, NJ — 114
 - 2.2.9 Esiti di TJ, CTJ, NTJ, LTJ — 114
 - 2.2.10 Esiti di PJ, PTJ, RJ, SJ — 114
 - 2.2.11 Esiti di KS, esiti di sibilante davanti a occlusiva, SC^{e,i} — 114
 - 2.3 Fenomeni generali — 115
 - 2.3.1 Epentesi -v- — 115
 - 2.3.2 Epentesi -e- — 116
 - 2.3.3 Metatesi, apocope, aferesi, sincope — 118
- 3. Morfologia — 119
 - 3.1 Morfologia nominale — 119
 - 3.1.1 Nomi e aggettivi — 119
 - 3.1.2 Articoli — 120

3.1.3	Preposizioni articolate —	121
3.1.4	Possessivi —	122
3.1.5	Pronomi personali tonici —	123
3.1.6	Clitici —	125
3.1.7	Pronomi dimostrativi —	125
3.1.8	Pronomi relativi e interrogativi —	125
3.1.9	Pronomi indefiniti —	126
3.1.10	Indeclinabili e avverbi —	127
3.2	Morfologia verbale —	128
3.2.1	Ampliamento del tema —	128
3.2.2	Presente indicativo —	128
3.2.3	Imperfetto indicativo —	131
3.2.4	Passato remoto —	132
3.2.5	Futuro —	135
3.2.6	Imperativo —	135
3.2.7	Congiuntivo presente e imperfetto —	136
3.2.8	Infinito e gerundio —	137
3.2.9	Participio presente —	137
3.2.10	Participio passato —	138
3.2.11	Essere —	139

Testo N - New York, Jewish Theological Seminary, Adler 2291 (L667) — 140

4.	Grafia —	176
4.1	Resa delle vocali —	176
4.2	Resa delle consonanti —	178
4.2.1	Occlusive —	178
4.2.2	Fricative e affricate —	178
4.2.3	Liquide e nasali —	179
5.	Fonetica —	165
5.1	Vocalismo —	181
5.1.1	Vocalismo tonico —	181
5.1.2	Vocali in iato —	183
5.1.3	Vocalismo atono —	183
5.1.3.1	Vocalismo protonico —	183
5.1.3.2	Vocalismo postonico —	185
5.1.3.3	Trattamento di <i>ar</i> , <i>er</i> protonici —	186
5.2	Consonantismo —	186
5.2.1	Esiti di B, V —	186
5.2.2	Sonorizzazione delle occlusive sorde —	187
5.2.3	Esiti di L postconsonantica —	187
5.2.4	Esiti di -ND-, -MB- —	187
5.2.5	Esiti di J, G ^{e,i} , DJ, BJ, VJ —	187
5.2.6	Esiti di CJ —	188
5.2.7	Esiti di LJ, NJ, MBI, GN —	188
5.2.8	Esiti di TJ, LTJ, NTJ —	188
5.2.9	Esiti di PJ, PTJ, RJ, SJ, STJ —	189
5.2.10	Esiti di KS, esiti di sibilante davanti a occlusiva, SC ^{e,i} —	189
5.2.11	Esiti affricati di sibilante dopo liquida o nasale —	189
5.3	Fenomeni generali —	189
5.3.1	Epentesi -v- —	189

5.3.2	Epentesi -e-, resistenza alla sincope —	190
5.3.3	Apocope, aferesi —	191
5.3.4	Anafonesi —	192
6.	Morfologia —	193
6.1	Morfologia nominale —	193
6.1.1	Nomi e aggettivi —	193
6.1.2	Articoli —	194
6.1.3	Preposizioni articolate —	194
6.1.4	Possessivi —	195
6.1.5	Pronomi personali tonici —	196
6.1.6	Clitici —	196
6.1.7	Pronomi dimostrativi —	197
6.1.8	Pronomi relativi e interrogativi —	197
6.1.9	Pronomi indefiniti —	198
6.1.10	Numerali —	198
6.1.11	Indeclinabili e avverbi —	198
6.2	Morfologia verbale —	199
6.2.1	Ampliamento del tema —	199
6.2.2	Presente indicativo —	199
6.2.3	Imperfetto indicativo —	200
6.2.4	Passato remoto —	200
6.2.5	Futuro —	202
6.2.6	Imperativo —	203
6.2.7	Congiuntivo presente e imperfetto —	203
6.2.8	Infinito e gerundio —	203
6.2.9	Participio presente e participio passato —	204
6.2.10	Essere —	204

7. Traduzioni a confronto — 205

7.1	Morfosintassi contrastiva —	205
7.1.1	Utilizzo delle preposizioni —	206
7.1.2	Posizionamento degli aggettivi possessivi —	214
7.1.3	Utilizzo degli articoli —	216
7.1.4	Frase nominale —	217
7.1.5	Struttura del periodo —	219
7.1.6	Uso di tempi e modi verbali —	223
7.2	Lessico contrastivo —	230
7.3	Cassature —	235

8. Glossario — 242

8.1	Saggio di glossario —	242
8.2	Lista di parole —	255

Conclusioni — 263

Appendice — 273

I. New York, Jewish Theological Seminary, Adler 563 (L702) (E) — 273

II. New York, Jewish Theological Seminary, L701 (A) — 306

Bibliografia — 359

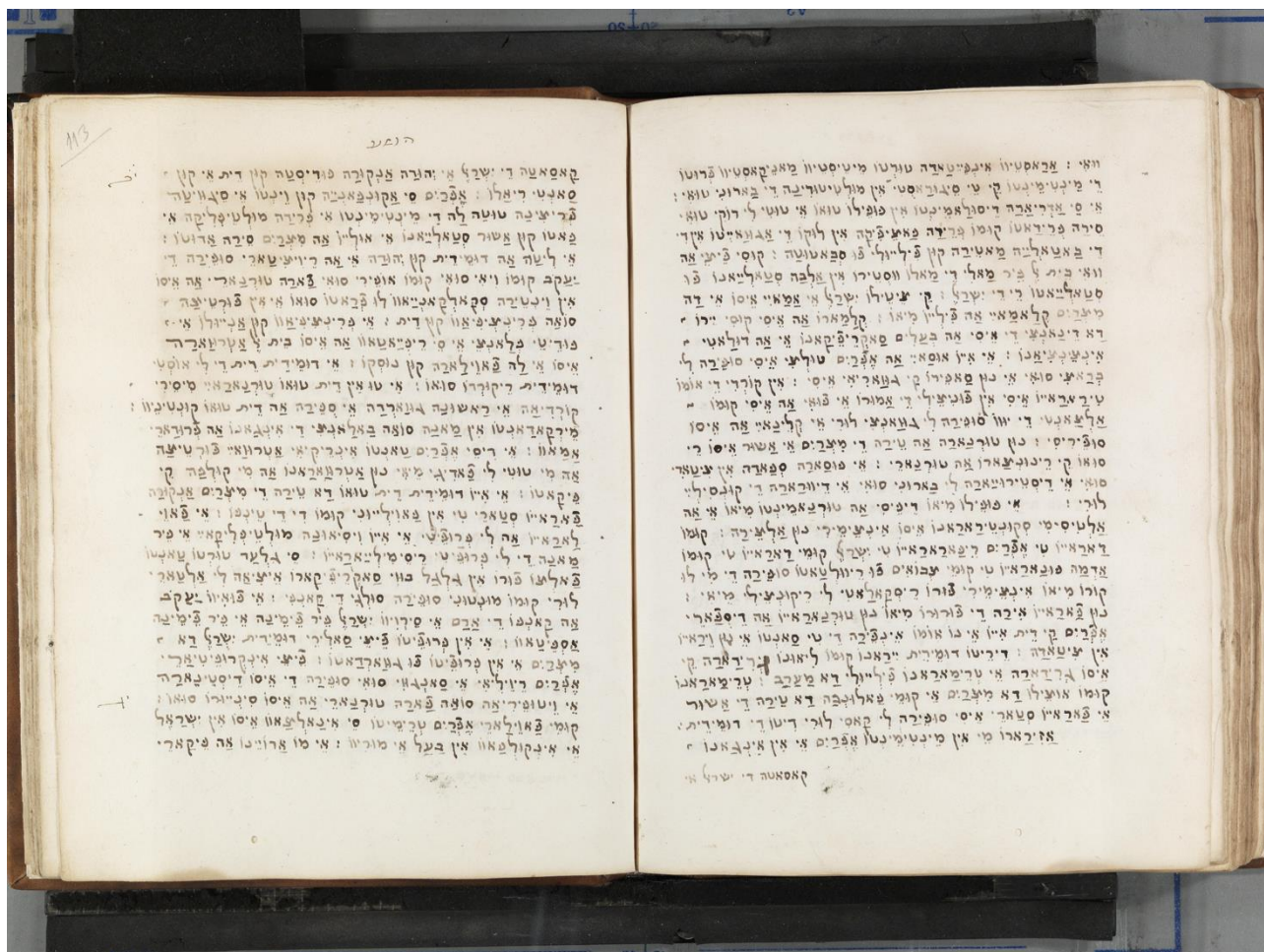
Résumé en français — 388

Premessa

Questa ricerca è incentrata sull'edizione e lo studio linguistico della traduzione giudeo-italiana dei profeti *Hôšēa* ' e *Šafanyah*. L'obbiettivo della tesi è quello di fotografare un momento chiave della storia linguistica e letteraria delle comunità ebraiche italiane tra Medioevo ed età moderna: l'abbandono della varietà linguistica romanesco-meridionale – tipica dell'epoca medievale, quando gli ebrei popolavano soprattutto il Meridione della Penisola – e il conseguente utilizzo di una verità linguistica toscaneggiante, maggiormente sensibile e più “aperta” agli stilemi della lingua letteraria che andava affermandosi nel corso del Cinquecento.

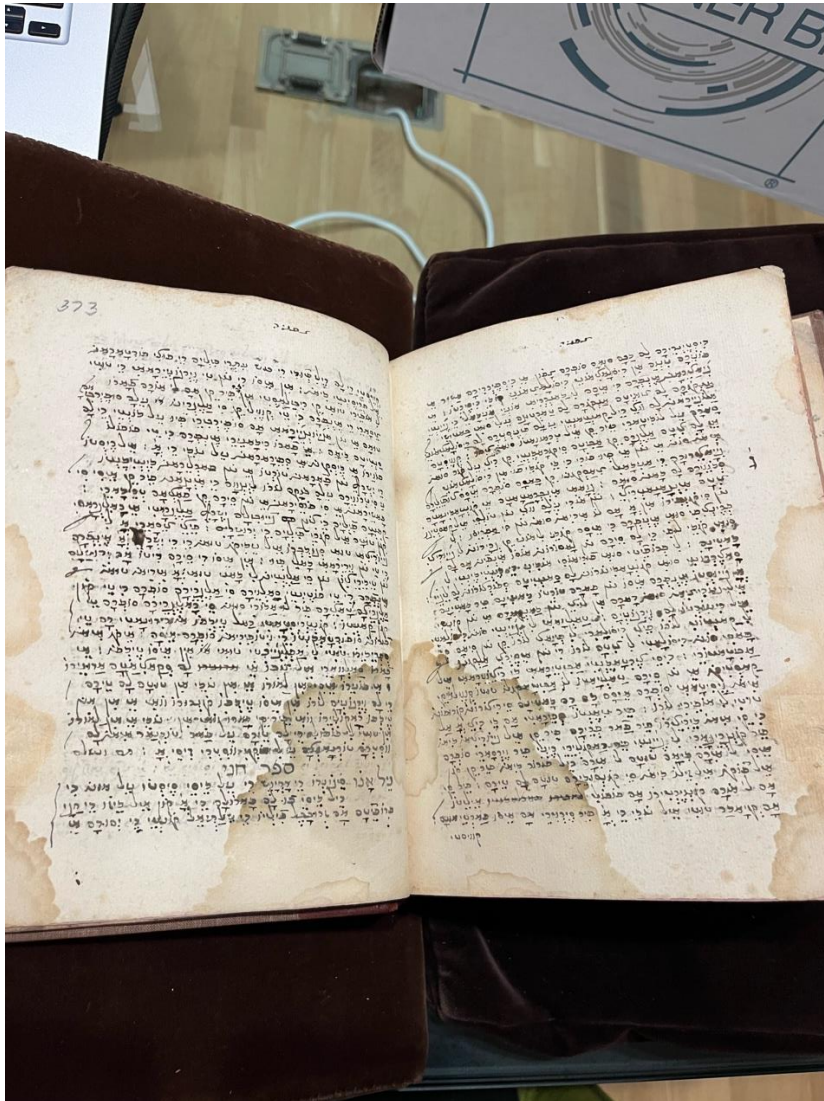
I codici manoscritti presi in esame sono quattro testimoni di sec. XVI, che trasmettono differenti tipologie di volgarizzamenti del *Tānāk*, ovvero della Bibbia ebraica:

- Parma, Biblioteca Palatina, Parmense 3068 (P)



(ff. 113v-114r)

- New York, Jewish Theological Seminary, Adler 2291 (L667) (N)



(ff. 373v-374r)

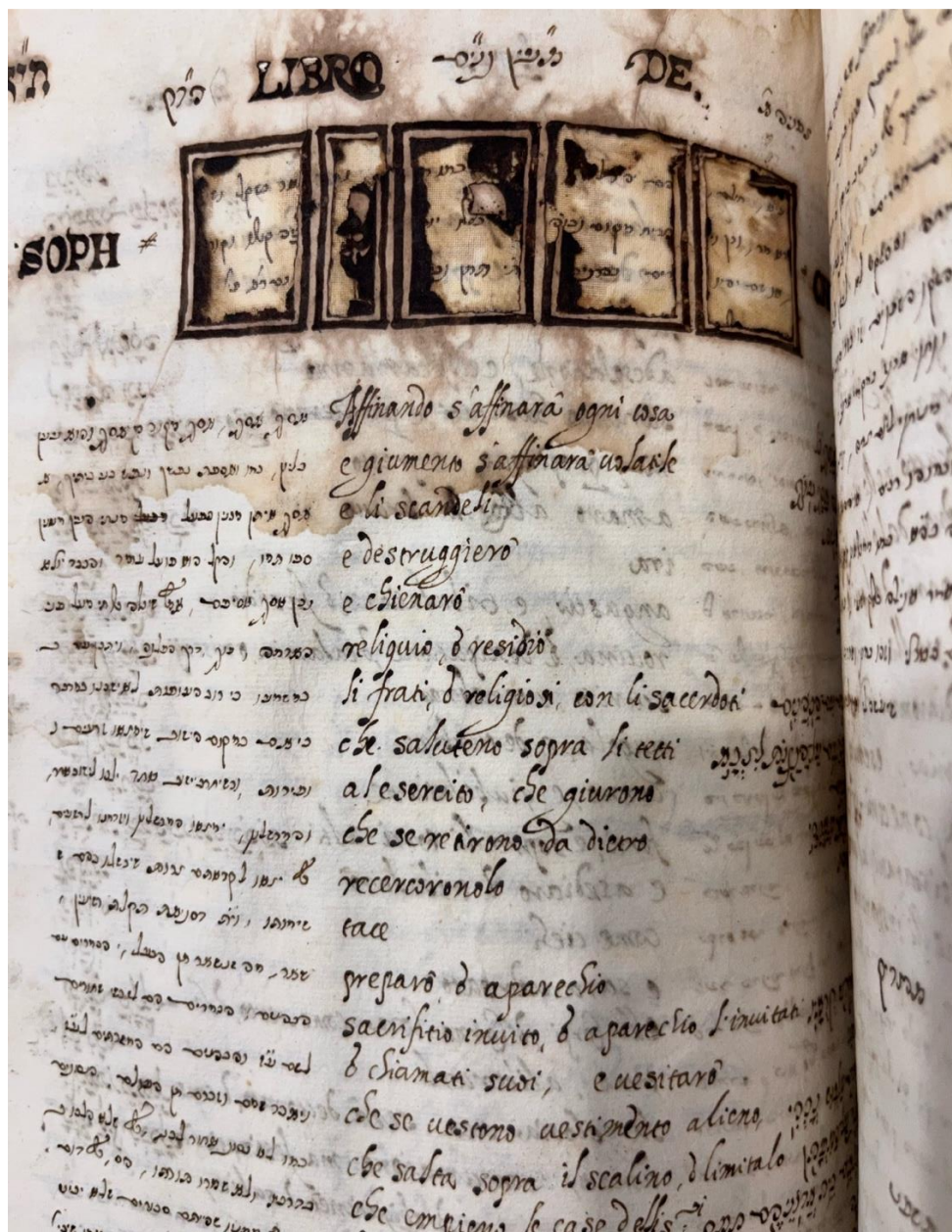
I mss. P e N sono delle traduzioni estensive del *Tānāk*, e trasmettono la sezione dei *Nəvī'im* (Profeti), la seconda delle tre parti in cui è suddivisa la Bibbia ebraica.¹ I volgarizzamenti che tramandano sono autonomi e indipendenti tra loro. Il testimone di Parma sembra essere databile alla prima metà del Cinquecento, è un codice cartaceo (mm 280 × 215) e pare essere stato vergato da una sola mano². Il ms. di New York è databile

¹ Le altre due sezioni sono la *Tōrah* (la prima) e i *Katuvim* (gli Scritti, ovvero la terza); le Bibbie erano solitamente suddivise in tre tomi differenti.

² La prima scheda codicologico-paleografica nota è ad opera dell'abate Giovanni Bernardo De Rossi (cf. De Rossi 1804, vol. 3, 190). Una breve descrizione è fornita anche da Camerini (1921, 30-34).

alla seconda metà del Cinquecento, è un codice cartaceo (mm 230 × 165) in cui sono rintracciabili due differenti mani coeve.³

- New York, Jewish Theological Seminary, Adler 563 (L702) (E)

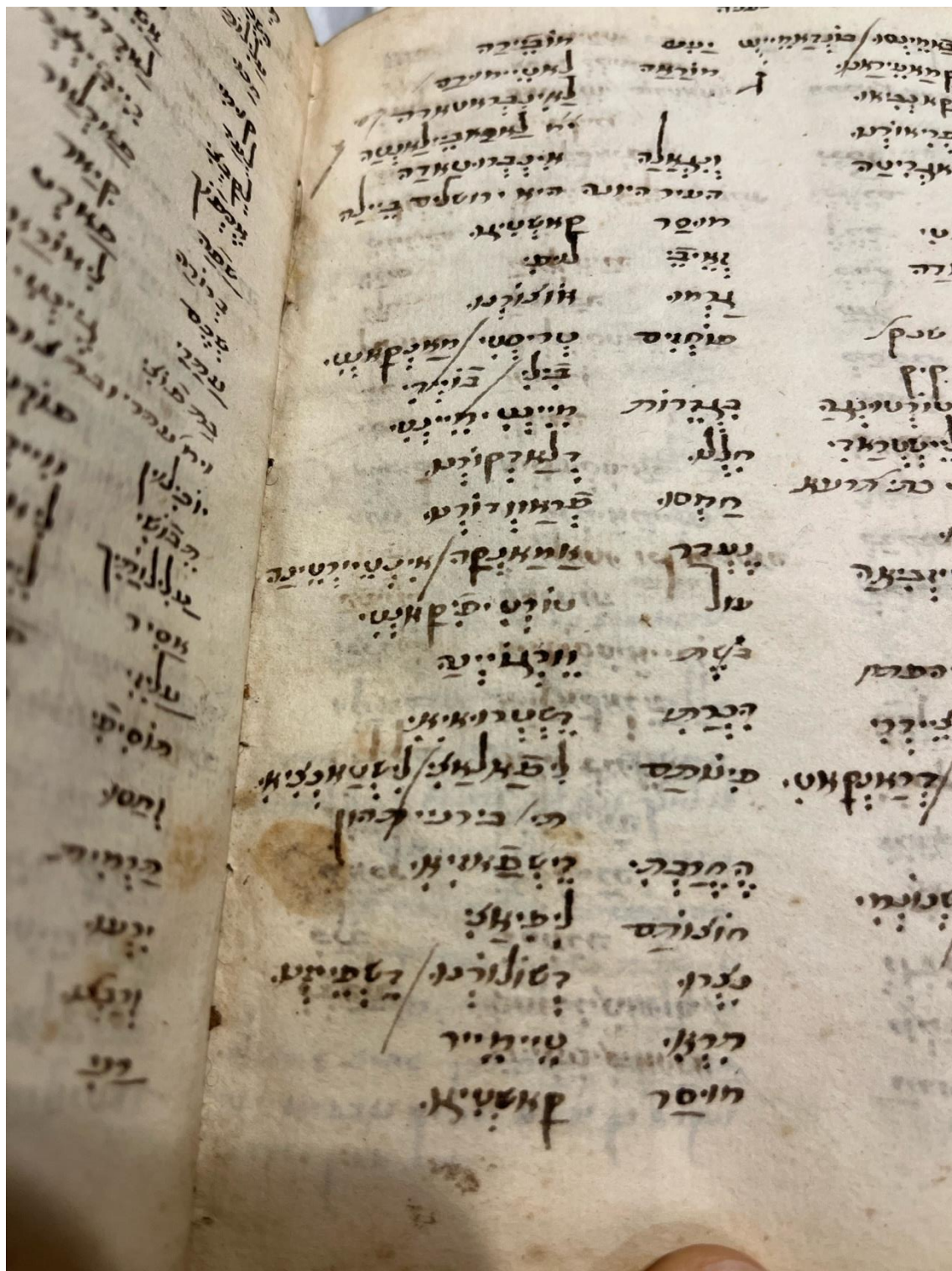


(f. 417v)

Un'esaustiva scheda descrittiva è fornita dal catalogo di Richler/Beit-Arié (2001, 90 [496]). Di recente anche Sara Natale (2018a, 12-14) ha fornito un'ottima descrizione analitica del codice.

³ Una descrizione del codice è fornita da Bernenblut (1949, 5-8).

- New York, Jewish Theological Seminary, L701 (A)



I mss. E e A sono invece dei glossari, che trasmettono il testo volgarizzato della Bibbia in maniera discontinua; nel caso di E si tratta di un glossario fraseologico, che tramanda pericopi di testo biblico più o meno lunghe, e offre spesso plurime (due, tre o più) entrate lessicali volgari di matrice linguistico-ermeneutica differente. La peculiarità di E è data dall'assenza dei caratteri ebraici, dal momento che la glossa italiana è vergata in caratteri latini. Ciò testimonia uno stadio posteriore della tradizione grafica giudeo-italiana, dal momento che, a partire dal sec. XVI, si abbandona progressivamente l'uso delle lettere ebraiche a favore dei caratteri latini, che si affermano completamente entro il sec. XVIII. Il glossario di E fu composta a Sermide, nel mantovano, nel 1591 dal dotto 'Ēliyāh ben Mənaḥēm Rava.

Il glossario di A, di contro, è vergato in caratteri ebraici e non rientra nella categoria di "glossario fraseologico", essendo impostato su singoli lemmi ebraici a cui corrispondono una o più entrate lessicali italiane. Il codice è stato completato nel 1567, da Ya'āqōv ben Nātān da Olmo, ed è noto anche come *Glossario di Alba*, dal momento che il destinatario del manufatto era Šəma'yāh Bārūk Benedetti di Alba.

Le traduzioni estensive di P e N tramandano, rispettivamente, uno stadio della lingua romanesco-meridionale e toscaneggiante, rappresentando una condizione che ben si presta ad indagini contrastive come quella condotta in questa sede. Del resto, già Umberto Cassuto, il "padre nobile" degli studi sul giudeo-italiano, aveva compreso le potenzialità di ricerche del genere, tant'è vero che nel 1934 pubblicò un'edizione contrastiva del *Libro di 'Āmōs* mettendo a fronte i testi in trascrizione interpretativa di P e N.⁴ Da quel momento in poi, seppur negli anni seguenti sono state pubblicate varie edizioni di traduzioni bibliche, in particolar modo tratte da P,⁵ indagini contrastive del tipo di Cassuto non sono più state intraprese.

⁴ Cassuto (1934, 101-134).

⁵ Ci riferiamo in particolare alle edizioni di *Yōnāh* (Ferretti Cuomo 1988a), *Yō'ēl* (cf. Gioachino 1989, Tesi di laurea non pubblicata), *Hābaqqūq* (cf. Jerchow 1993, Tesi di dottorato non pubblicata), *'Obadyāh* (cf. Cuomo 2008, 317-338), *Ḥaggai* (cf. Rubin 2015, 336-339, saggio di edizione del primo capitolo), *Naḥūm* (cf. Natale 2018, 11-41). Discorso differente per N, di cui sono stati editi solo il *Libro di 'Āmōs* (cf. Cassuto 1930c, 19-38; 1934, 101-134), e i capitoli 54.1-59.15 del *Libro di Yəša'yāhū* (Isaia) (cf. Berenblut, 1949), mentre Ferretti Cuomo (1988) ha riportato solo frasi isolate e sintagmi dallo *Yōnāh* di N in un'ottica comparativa con P.

Con questa tesi si intende riprendere il lavoro di studio ed edizione degli antichi testi giudeo-italiani, con l'obiettivo di fornire non solo un testo filologicamente affidabile, ma anche uno studio linguistico contrastivo tra i due testimoni.

In aggiunta all'edizione e allo studio condotto sulla lingua di P (§§1, 2, 3) e N (§§ 4, 5, 6) ci si è interrogati anche su alcune divergenze traduttive e interpretative (§7), testimoniate dalla morfosintassi e da alcune scelte lessicali tra le due traduzioni.

Si fornisce in Appendice l'edizione di *Hôšēa'* e *Šafanyah* dai glossari E e A (§Appendice I, II). Questi testimoni sono di grande interesse lessicologico, dal momento che forniscono delle entrate lessicali di varia e differente ascendenza, sia da un punto di vista linguistico che ermeneutico. Una parte dell'immensa ricchezza lessicologica delle traduzioni giudeo-italiane della Bibbia è raccolta nel Glossario finale (§8).

In apertura della tesi (§0) si offre una panoramica introduttiva sul "fenomeno" giudeo-italiano nelle sue varie declinazioni (§0.1); si ripercorrono i momenti salienti del dibattito scientifico sulle traduzioni della Bibbia in giudeo-italiano (§0.2) e sull'esperienza dei volgarizzamenti biblici in Italia tra Medioevo ed età moderna (0.3). A chiusura della sezione introduttiva (§0.4) si cercano di delineare le eventuali fonti e i modelli utilizzati per le nostre traduzioni, così da tentare di definire le modalità attraverso cui sono stati copiati e/o tradotti i volgarizzamenti, e il ruolo determinante rivestito dai vari scriventi. Si forniscono infine delle schede codicologico-descrittive (§0.5) dei testimoni del *corpus*.

Bibliografia

- Abulafia, David, *Le comunità di Sicilia dagli arabi all'espulsione (1493)*, in: Vivanti, Corrado (ed.), *Storia d'Italia, Annali 11, Gli ebrei in Italia. Dal Medioevo all'età dei ghetti*, vol. 1, Torino, Einaudi, 1997, 45-82.
- Abulafia, David/Bonfil, Robert, *Italy*, in: Chazan, Robert (ed.), *The Cambridge History of Judaism. The Middle Ages: The Christian World*, vol. 6, Cambridge, Cambridge University Press, 2018, 98-128, 885-886.
- Adler, Elkan Nathan, *Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Nathan Adler*, Cambridge, Cambridge University Press, 1921.
- AGLIO = *Atlante Grammaticale della Lingua Italiana delle Origini*, Università di Napoli L'Orientale - Opera del Vocabolario Italiano, 2015-
<http://aglio.ovi.cnr.it/index.php>
- Agostini, Francesco, *Testi Trecenteschi di Città di Castello e del Contado*, Firenze, Accademia della Crusca, 1978.
- AIS = Jaberg, Karl/Jud, Jakob, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 vol., Zofingen, Bern, 1928-1940. (trad. it.: *AIS-Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale*, 2 vol., Milano, Unicopli, 1988).
<https://navigais-web.pd.istc.cnr.it>
- Alanov, Cyril, *Medieval Jewish textual production in Romance*, in: Mensching, Guido/Savelsberg, Frank (edd.), *Manual of Judaeo-Romance Linguistics and Philology*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2023, 27-42.
- Aprile, Marcello, *Un aspetto misconosciuto del rapporto tra iberoromanzo e italaromanzo: le parlate giudeo-italiane e il giudeo-spagnolo parlato*, *L'Italia dialettale* 71 (2010), 7-38.
- Aprile, Marcello, *Grammatica storica delle parlate giudeo-italiane*, Galatina, Congedo, 2012a.
- Aprile, Marcello, *Appunti di grammatica storia delle parlate giudeo-italiane*, *L'Italia dialettale* 73 (2012b), 7-38.
- Aprile, Marcello, *Per un vocabolario storico del giudeo-romanesco*, in: Di Castro, Raffaella/Minervini, Laura (edd.), *Le lingue degli ebrei*, Firenze, Giuntina (= *La rassegna Mensile di Israel* 85), 2020, 93-106.
- Aprile, Marcello, *Judaeo-Italian Varieties in the Modern Era*, in: Mensching, Guido/Savelsberg, Frank (edd.), *Manual of Judaeo-Romance Linguistics and Philology*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2023, 301-326.

- Artom, Elisa S., *Un'antica poesia italiana di autore ebreo*, Rivista Israelitica X (1913-1915), 90-99.
- Artom, Elia S., *La pronuncia dell'ebraico presso gli Ebrei d'Italia*, La Rassegna Mensile di Israel 28:3/4 (1962), 26-30.
- Asperti, Stefano, *I Vangeli in volgare italiano*, in: Leonardi, Lino (ed.), *La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento - La Bible italienne au Moyen Âge et à la Renaissance. Atti del Convegno (Firenze, 8-9 novembre 1996)*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 1998, 118-144.
- Attia, Élodie, *Les manuscrits n. 3-4 de la Bibliothèque municipale de Lyon au regard des autres versions du Sefer ha-Zikhronot: nouveaux éléments*, Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance 72:3 (2010), 575-592.
- Attia, Élodie, *Annotazioni in latino ed ebraico di Sante Pagnini nel manoscritto di Elie Levita*, Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance 74:1 (2012), 119-134.
- Attia, Élodie, *Aux origines du Thesaurus Linguae Sanctae de Sancte Pagnini (Lyon, 1529)*, Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance 79:2 (2017), 343-363.
- Avolio, Francesco, *Bommèspræ. Profilo linguistico dell'Italia centro-meridionale*, San Severo, Gerni, 1995.
- Baglioni, Daniele/Tribulato, Olga, *Contatti di lingue - Contatti di scritture: considerazioni introduttive*, in: Baglioni, Daniele/Tribulato, Olga (edd.), *Contatti di lingue - Contatti di scritture. Multilinguismo e multigrafismo dal Vicino Oriente Antico alla Cina contemporanea*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2015, 9-37
- Baglioni, Daniele, *Altre scritture*, in: Antonelli, Giuseppe/Motolese, Matteo/Tomasin, Lorenzo (edd.), *Storia dell'italiano scritto*, vol. 6, *Pratiche di scrittura*, Roma, Carocci, 2021, 81-124.
- Baldelli, Ignazio, *Medioevo volgare da Montecassino all'Umbria*, Bari, Adriatica, 1971.
- Banitt, Menachem, *Une langue fantôme: le judéo-français*, Revue de linguistique romane 27 (1963), 245-294.
- Banitt, Menachem, *L'étude des glossaires bibliques des juifs de France au Moyen Âge: Méthode et application*, Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities 2:10 (1967), 188-210.
- Banitt, Menachem, *Le Glossaire de Bâle*, 2 vol., Jerusalem, Académie des sciences et des lettres d'Israël, 1972.
- Banitt, Menachem, *Rašī. Interpreter of the Biblical Letter*, Tel Aviv, Chaim Rosenberg School of Jewish Studies, 1985.

- Banitt, Menachem, *Le Glossaire de Leipzig*, 4 vol., Jerusalem, Académie des sciences et des lettres d'Israël, 1995-2005.
- Banitt, Menachem, *Une vue d'ensemble sur les glossaires bibliques juifs de France au Moyen Âge*, in: Dahan, Gilbert/Nahon, Gérard/Nicolas, Elie (edd.), *Rašī et la culture juive en France du Nord au Moyen Âge*, Paris/Louvain, Peeters, 1997, 191-201.
- Barbato, Marcello, *Il libro VIII del Plinio napoletano di Giovanni Brancato*, Napoli, Liguori, 2001.
- Barbato, Marcello, 'Turpiter barbarizant'. *Gli esiti di Cons. + L nei dialetti italiani meridionali e in napoletano antico*. *Revue de Linguistique Romane* 69 (2005), 405-435.
- Barbato, Marcello, *Metafonia napoletana e metafonia sabina*, in: De Angelis, Alessandro (ed.), *I dialetti meridionali tra arcaismo e interferenza. Atti del convegno internazionale di dialettologia (Messina, 4-6 giugno 2008)*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 2008, 275-289.
- Barbato, Marcello, "Dio mio". *Un frammento di grammatica storica*, in: Iliescu, Maria/Siller-Runggaldier, Heidi/Danler, Paul (edd.), *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck, 3-8 septembre 2007)*, vol. 2, Berlin/New York, De Gruyter Mouton, 2009, 13-22.
- Barbato, Marcello, *Il principio di dissimilazione e il plurale di I classe (con excursus sul destino di tuus suus e sull'analogia)*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 126:1 (2010), 39-70.
- Barbato, Marcello, *Neutralizzazioni alla 4. e 5. persona in Italia mediana (con una postilla sull'Italia Meridionale)*, *Italia dialettale* 74 (2013a), 7-37.
- Barbato, Marcello, *Trasmissione testuale e commutazione del codice linguistico. Esempi italo-romanzi*, in: Wilhelm, Raymund (ed.), *Transcrire et/ou traduire. Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite des textes médiévaux*, Heidelberg, Winter, 2013b, 193-211.
- Barbato, Marcello/Loporcaro, Michele, *Il Romanesco antico forse 'fosse', l'avverbio omofono e le forme italo-romanze congeneri*, *Revue de Linguistique Romane* 84 (2020), 373-404.
- Barbato, Marcello, *Il rapporto di Nicola di Bojano (Morea 1361): edizione e studio linguistico*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2023.
- Barbieri, Edoardo, *La fortuna della "Biblia vulgarizata" di Nicolò Malerbi*, *Aevum* 63:3 (1989), 419-500.

- Barbieri, Edoardo, *Le Bibbie italiane del Quattrocento e del Cinquecento. Storia e bibliografia ragionata delle edizioni in lingua italiana dal 1471 al 1600*, Milano, Editrice Bibliografica, 1992.
- Barbieri, Edoardo, *Panorama delle traduzioni bibliche in volgare prima del Concilio di Trento*, *Folia Theologica* 8 (1997), 169-197 (I); *Folia Theologica* (1998), 89-110 (II) [oggi in: Barbieri, Edoardo, *Panorama delle traduzioni bibliche in volgare prima del Concilio di Trento*, Milano, Edizioni CUSL, 2011] .
- Barbieri, Edoardo, *Malerbi, Nicolò*, in: *Dizionario Biografico degli italiani*, vol. 68, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2007. [https://www.treccani.it/enciclopedia/nicolo-malerbi_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/nicolo-malerbi_(Dizionario-Biografico)/)
- Barbieri, Edoardo, *La tipografia dei fratelli Brucioli, l'attività editoriale di Antonio e il Cabasilas di Gentien Hervet*, in: Boillet, Élise (ed.), *Antonio Brucioli. Humanisme et évangélisme entre Réforme et Contre-Réforme. Actes du colloque de Tours, 20-21 mai 2005*, Paris, Honoré Champion, 2008, 53- 76.
- Barclay, John, *Jews in the Mediterranean diaspora: from Alexander to Trajan (323 BCE - 117 CE)*, Berkeley/Los Angeles/London, University of California Press, 1999.
- Baricci, Erica, *La scena "all'ebraica" nel teatro del Rinascimento*, *ACME* 63 (2010), 135-163.
- Baricci, Erica, *'Bendig tu... qui fis me fenna': donne, libri e letteratura nel Medioevo giudeo-provenzale*, *Altre Modernità. Rivista di studi letterari e culturali* (= numero speciale *Letteratura Ebraica 'al femminile'*) (2014), 222-244.
- Baricci, Erica, *Canti e preghiere dal siddur giudeo-provenzale (Ms. Leeds, Brotherton Library, Roth 32): considerazioni linguistiche e stilistiche*, *Specula* 6 (2023a), 63-95.
- Baricci, Erica, *Judeo-Roman on Stage: The Scena all'ebraica in the Novantanove Disgrazie di Pulcinella (Rome 1769) by Gregorio Mancinelli*, *Journal of Jewish Languages* 11 (2023b), 1-33.
- Bedarida, Gabriele, *Il giudeo-livornese (bagitto)*, in: Guastalla, Silvia (ed.), *Il Giudeo-Spagnolo (Ladino): Cultura e tradizione sefardita tra presente, passato e futuro*, Livorno, Salomone Belforte, 2007, 79-83.
- Berenblut, Max, *A Comparative Study of Judaeo-Italian Translation of Isaiah*, PhD Dissertation, Columbia University, 1949.
- Berger, Samuel, *La Bible italienne au moyen âge*, *Romania* 23 (1894), 358-431.
- Bianconi, Sandro, *Ricerche sui dialetti d'Orvieto e di Viterbo nel medioevo*, *Studi linguistici italiani* III (1962), 3-175.

Bibbia d'ottobre, Venezia, Adam de Ambergau, 1471.

Blondheim, David S., *Les parlers judéo-romans et la Vetus latina: étude sur les rapports entre les traductions bibliques en langue romane des Juifs au Moyen Âge et les anciennes versions*, Paris, Champion, 1925.

Blondheim, David Simon, *Notes on the Italian Words in the Aruch Completum*, New York, Alexander Kohut Memorial Foundation, 1933.

Bossong, Georg, *Le Marquage Différentiel de L'Objet dans les Langues d'Europe*, in: Feuillet, Jack (ed.), *Actance et Valence dans les Langues d'Europe*, Berlin, De Gruyter Mouton, 1997, 193-258.

Braccini, Mauro, *Frammenti dell'antico lucano*, Studi di filologia italiana XXII (1964), 205-362.

Briquet, Charles Moïse, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600, a facsimile of the 1907 edition with supplementary material contributed by a number of scholars*, ed. by A. Stevenson, Amsterdam, 4 vol., The Paper Publications Society, 1968. <https://briquet-online.at>

Brucioli, Antonio, *Il Nuovo Testamento, di greco nuovamente tradotto in lingua toscana per Antonio Brucioli*, Venezia, Lucantonio Giunta, 1530.

Brucioli, Antonio, *La Biblia quale contiene i sacri libri del Vecchio Testamento, tradotti nuovamente da la hebraica verità in lingua toscana da Antonio Brucioli*, Venezia, Lucantonio Giunta, 1532.

Bunis, David, *Jewish Ibero-Romance in Livorno*, Italia 18 (2008), 7-64.

Busi, Giulio, *La istoria de Purim io ve racconto: Il libro di Ester secondo un rabbino emiliano del cinquecento*, Rimini, Luisè, 1987.

Caffiero, Marina, *Storia degli ebrei nell'Italia moderna. Dal Rinascimento alla Restaurazione*, Roma, Carocci, 2014.

Camerini, Donato, *Une ancienne version italienne des Prophètes*, Revue des études juives 72:143 (1921), 29-39.

Canazza, Alessandro, *I "Ricordi di Londra" di Edmondo De Amicis: un'analisi linguistica*, Italiano LinguaDue 11:1 (2019), 261-291.

Capelli, Piero, *Giudeo-lingue e giudeo-scritture?*, in: Baglioni, Daniele/Tribulato, Olga, *Contatti di lingue - Contatti di scritture. Multilinguismo e multigrafismo dal Vicino Oriente Antico alla Cina contemporanea*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2015, 161-176.

- Cassuto, Umberto, *Gli ebrei a Firenze nell'età del Rinascimento*, Firenze, Tip. Galletti e Cocci, 1918.
- Cassuto, Umberto, *La famille des Médicis et les Juifs*, *Revue des études juives* 76/152 (1923), 132-145.
- Cassuto, Umberto, *La Vetus Latina e la traduzione giudaiche medioevali della Bibbia*, *Studi e materiali di storia delle religioni* 2 (1926), 145-162 [oggi in: *La Rassegna Mensile di Israel* 82:2-3 (2016), Umberto Cassuto: Scritti scelti: Tomo II, 415-430]
- Cassuto, Umberto, *Un'antichissima elegia in dialetto giudeo-italiano*, *Archivio glottologico italiano* 22-23 (1929), 349-408.
- Cassuto, Umberto, *Les traductions judéo-italiennes du Rituel*, *Revue des études juives* 89:177-178 (1930a), 260-280.
- Cassuto, Umberto, *La tradizione giudeo-italiana per la traduzione della Bibbia*, in: *Atti del I congresso nazionale delle tradizioni popolari, Firenze-Maggio 1929*, Firenze, Rinascimento del Libro, 1930b, 114-121.
- Cassuto, Umberto, *La Tefillah delle nostre nonne*, *La Rassegna Mensile di Israel* 5 (1930c), 144-148.
- Cassuto, Umberto, *Il libro di Amos in tradizione giudeo-italiana*, in: Artom, Samuele Elia/Cassuto, Umberto/Zolli, Eugenio (edd.), *Miscellanea di studi ebraici in memoria di H.P. Chajes*, Firenze, Casa Editrice Israel, 1930d, 19-38.
- Cassuto, Umberto, *Saggi degli antiche traduzioni giudeo-italiane della Bibbia*, *Annuario di studi ebraici* 1 (1934), 101-134.
- Cassuto, Umberto, *Bibliografia delle traduzioni giudeo-italiane della Bibbia*, in: Rappaport, Salomo/Zikier, M. (edd.), *Festschrift Armand Kaminka zum siebzigsten Geburtstage*, Vienna, Wiener Maimonides-Institut, 1937a, 129-141.
- Cassuto, Umberto, *Agli albori della letteratura italiana: il più antico testo poetico in dialetto giudeo-italiano*, *Rassegna Mensile di Israel* 12 (1937b), 102-112.
- Cassuto, Umberto, *The Jewish Translation of the Bible into Latin and its Importance for the Study of the Greek and Aramaic Versions*, in: Abrahams, Israel (ed.), *Biblical and Oriental Studies*, vol. 1, Jerusalem, The Magnes Press, 1973, 285-298.
- Castellani, Arrigo, *Nuovi testi fiorentini del Dugento*, 2 vol., Firenze, Sansoni, 1952.
- Castellani, Arrigo, *Italiano e fiorentino argenteo*, *Studi linguistici italiani* VIII (1967), 3-19 [ora in: Castellani, Arrigo, *Saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1946-1976)*, vol. 1, Roma, Salerno Editrice, 1980, 17-35].
- Castellani, Arrigo, *I più antichi testi italiani*, Bologna, Pàtron, 1976.

- Castellani, Arrigo, *Saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1946-1976)*, 3 vol., Roma, Salerno Editrice, 1980.
- Castellani, Arrigo, *Grammatica storica della lingua italiana. Introduzione*, Bologna, il Mulino, 2000.
- Cella, Roberta, *I gallicismi nei testi dell'italiano antico (dalle origini alla fine del sec. XIV)*, Firenze, Accademia della Crusca, 2003.
- Cella, Roberta, *La documentazione Gallerani-Fini nell'Archivio di Stato di Gent (1304-1309)*, Firenze, SISMELE - Edizioni del Galluzzo, 2009.
- Chinni, Tania, *Produzione e circolazione dei manufatti in vetro in Romagna nel Medioevo (V-XV secolo)*, Tesi di dottorato, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, 2017.
- Cohen, Rodrigo Laham, *The Jews in Late Antiquity*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 2018.
- Colafemmina, Cesare, *Documenti per la storia degli ebrei in Campania*, Sefer Yuhasin 1-2 (1985-1986): (I) 33-34; 3 (1987): (II) 74-79; 4 (1988): (III) 125-136; 7 (1991): (IV) 17-43.
- Colafemmina, Cesare, *Gli Ebrei in Basilicata*, Bollettino Storico della Basilicata 7 (1991), 9-32.
- Colafemmina, Cesare, *Documenti per la storia degli ebrei in Puglia e nel Mezzogiorno nella Biblioteca Comunale di Bitonto*, Sefer Yuhasin 9 (1993), 19-44.
- Colafemmina, Cesare, *'Da Bari uscirà la legge e la parola di Dio da Otranto'. La cultura ebraica in Puglia nei secoli IX-XI*, Sefer Yuhasin 10-11 (1994-1995), 3-21.
- Colafemmina, Cesare, *Gli ebrei in Basilicata fra tarda antichità e Medioevo*, in: Fonseca, Cosimo Damiano (ed.), *Storia della Basilicata. Il Medioevo*, vol. 2. Laterza, Roma/Bari, 2005, 293-313.
- Colafemmina, Cesare, *Gli ebrei e la Puglia*, in: *Accademia Pugliese delle Scienze. Atti e relazioni, Classe di scienze morali. Classe di scienze fisiche, mediche, naturali*, vol. 52 (2001-2005), Bari, Adda Editore, 2007, 103-113.
- Colafemmina, Cesare, *The Jews in Calabria*, Leiden/Boston, Brill, 2012.
- Colasuonno, Maria Maddalena, *Modern Judeo-Italian in the Light of Italian Dialectology and Jewish Interlinguistics through Three Case Studies: Judeo-Mantuan, Judeo-Venetian, and Judeo-Livornese*, in: Kahn, Lily (ed.), *Jewish Languages in Historical Perspective*, Leiden/Boston, Brill, 2018, 122-156.

- Collura, Alessio, *Oltre Spitzer: «La bellezza artistica dell'antichissima elegia giudeo-italiana»*, Critica del testo XVI:1 (2013), 9-27.
- Colorni, Vittore, *La parlata degli ebrei mantovani*, La Rassegna Mensile di Israel 36 (1970), 109-164.
- Coluccia, Rosario, *Il volgare nel Mezzogiorno*, in: Serianni, Luca/Trifone, Pietro (edd.), *Storia della lingua italiana. Le altre lingue*, vol. 3, Torino, Einaudi, 1994, 373-405.
- Coluccia, Rosario, *Koine*, in: *Enciclopedia dell'Italiano*, Roma, Treccani, 2010. [https://www.treccani.it/enciclopedia/koine_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/koine_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)
- Consales, Ilde, *I possessivi*, in: Dardano, Maurizio (ed.), *Sintassi dell'italiano antico II. La prosa del Duecento e del Trecento. La frase semplice*, vol. 2, Roma, Carocci, 2020, 425-457.
- Contini, Gianfranco, *Poeti del duecento*, vol. 1, Milano/Napoli, Ricciardi, 1960.
- Cornagliotti, Anna, *Di una pretesa dipendenza francese del Salterio toscano*, Studi francesi, 68 (1979), 292-299.
- Cornagliotti, Anna, *Il volgarizzamento della Bibbia di Ghinazzone da Siena: una fonte lessicale da acquisire*, in: Holtus, Günter/Kramer, Johannes/Schweickard, Wolfgang (edd.), *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*, vol. 1, Tübingen, Niemeyer, 1997a, 265-282.
- Cornagliotti, Anna, *La situazione stemmatica delle traduzioni italiane veterotestamentarie*, La Parola del Testo 1 (1997b), 100-140.
- Cortelazzo, Manlio/Paccagnella, Ivano, *Il Veneto*, in: Bruni, Francesco (ed.), *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, Torino, Utet, 1992, 220-281.
- Ferretti Cuomo, Luisa, *In margine al giudeo-italiano, note fonetiche morfologiche e lessicali*, Italia. Studi e ricerche sulla cultura e sulla letteratura degli ebrei d'Italia 1 (1976), 30-53.
- Ferretti Cuomo, Luisa, *Antichissime glosse salentine nel codice ebraico di Parma, De Rossi, 138*, Medioevo Romano 4 (1977), 185-271.
- Ferretti Cuomo, Luisa, *Il giudeo italiano e le vicende linguistiche degli ebrei d'Italia*, in: *Italia Judaica. Atti del I Convegno Internazionale. Bari 18-22 maggio 1981*, Roma, Ministero per i Beni Culturali e Archivistici, 1983, 427-454.
- Ferretti Cuomo, Luisa, *Pesicheta Rabati: un florilegio midrascico giudeo-italiano al confine fra la Toscana e l'Umbria nel XVI sec. Testo e note*, in: Benabu, Isaac/Sermoneta, Joseph, *Judeo-Romance Languages*, Jerusalem, The Hebrew University/Misgav Yerushalayim, 1985, 69-125.

- Ferretti Cuomo, Luisa, *Una traduzione giudeo-romanesca del libro di Giona*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1988a.
- Ferretti Cuomo, Luisa, *Preliminari per una rivalutazione linguistica del Maqré Dardeqé*, in: Kremer, Dieter (ed.), *Actes du XVIIIe Congrès international de linguistique et philologie romanes Trèves*, 1986, vol. 5, Tübingen, Niemeyer, 1988b, 159-167.
- Ferretti Cuomo, Luisa, *Recensione a: Hijmans-Tromp, Irene, Mosè da Rieti, Filosofia naturale e fatti di Dio. Testo inedito del secolo XV*, Leiden, Brill, 1989, Contributi di Filologia dell'Italia Mediana IV (1990), 279-290.
- Ferretti Cuomo, Luisa, *Traduzioni bibliche giudeo-italiane e umanistiche*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 111 (1995), 206-244.
- Ferretti Cuomo, Luisa, *Le glosse vulgari nell'Arukh di R. Natan ben Yehi'el da Roma: Note di lavoro a proposito del fondo germanico*, *Medioevo Romano* 22 (1998a), 232-283.
- Ferretti Cuomo, Luisa, *Le glosse vulgari nell'Arukh di R. Natan ben Yehi'el da Roma dal testo del Talmud e del Midrash alla glossa volgare: Incontri e scontri sui fondi bizantino, romanzo e germanico*. Contributi di filologia dell'Italia mediana 12 (1998b), 169-235.
- Ferretti Cuomo, Luisa, *The Judeo-Roman Translation of the Bible. A Case of Reflected Vernacular Literature?*, in: Garvin, Barbara/Cooperman, Bernard (edd.), *The Jews of Italy. Memory and Identity*, Bethesda (Md.), The University Press of Maryland, 2000a, 317-338.
- Ferretti Cuomo, Luisa, *Una traduzione interlineare giudeo-cristiana del "Cantico dei Cantici"*, *Studi di filologia italiana* LVIII (2000b) 53-171.
- Ferretti Cuomo, Luisa, *Le glosse vulgari nell'Arukh di R. Natan ben Yehi'el da Roma: Interferenze lessicali e semantiche*, *Italia* 13-15 (2001), 25-52.
- Ferretti Cuomo, Luisa, *Sintagmi e frasi ibride volgare-ebraico nelle glosse alachiche dei secoli XI-XII*, in: Korzen, Iøm (ed.), *Lingua, cultura e intercultura: l'italiano e le altre lingue. Atti del VIII Convegno SILFI*, Frederiksberg, Samfundsliteratur, 2005, 1-11.
- Ferretti Cuomo, Luisa, *Dalle glosse giudeo-italiane dell'Arukh: Accessori*, in: Aspesi, Francesco/ Brugnattelli, Vermondo/Callow, Anna Linda/Rosenzweig, Claudia (edd.), *Il mio cuore è a Oriente: Studi di linguistica storica, filologia e cultura ebraica dedicati a Maria Luisa Mayer Modena*, Milano, Cisalpino, 2008, 435-456.
- D'Aguanno, Daniele, *Varianti lessicali delle Bibbie cinquecentesche*, in: Librandi, Rita (ed.), *Lingue e testi delle riforme cattoliche in Europa e nelle Americhe (secc. XVI-XXI). Atti del Convegno internazionale (Napoli, 4-6 novembre 2010)*, Firenze, Franco Cesati Editore, 2012, 201-250.

- Dalarun, Jacques, *La Bible italienne. Prémices d'une enquête en cours*, Mélanges de l'École française de Rome. Moyen-Age, 105:2 (1993), 825-826.
- Dalmas, Davide, *Antonio Brucioli*, in: Biagioni, Mario/Duni, Matteo/Felici, Lucia (edd.), *Fratelli d'Italia. Riformatori italiani nel Cinquecento*, Torino, Claudiana, 2011, 19-26.
- Darmesteter, Arsène, *Les gloses françaises de Raschi dans la Bible*, Paris, Librairie A. Durlacher, 1909.
- De Blasi, Nicola, *Campania*, in: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. 2:2, Tübingen, Niemeyer, 1995, 175-188.
- De Rossi, Giovanni Bernardo, *Mss. codices hebraici Biblioth. I. B. De-Rossi Ling. Orient. Prof. accurate ab eodem descripti et illustrati. Accedit Appendix qua continentur mss. codices reliqui al. linguarum*, vol. 3, Parmae, Ex Publico Typographeo, 1804.
- Debenedetti Stow, Sandra, *Parole in giudaico-romanesco in una commedia del Bernini*, *Lingua Nostra* 31 (1970), 87-89.
- Debenedetti Stow, Sandra, *Jehudàh ben Mošèh ben Dani 'èl Romano. Le chiarificazioni in volgare delle "espressioni difficili" ricorrenti nel Mišnèh Toràh di Mosè Maimonide. Glossario inedito del XIV secolo*. vol. 1, Roma, Carucci editore; vol. 2, Torino, Zamorani editore, 1990.
- Debenedetti Stow, Sandra, *A Judeo-Italian Version of Selected Passages from Cecco d'Ascoli's Acerba*, in: Menache, Sophia (ed.), *Communication in the Jewish Diaspora: The Pre-Modern World*, Leiden, Brill, 1996, 283-311.
- Debenedetti Stow, Sandra, *I sonetti di Crescenzo Del Monte*, in: Misan-Montefiore, Jacques/Hassine, Juliette/Debenedetti Stow, Sandra (edd.), *Appartenenza e differenza: ebrei d'Italia e letteratura*, Firenze, Giuntina, 1998, 33-42.
- Debenedetti Stow, Sandra, *Il giudeo-italiano dal Medioevo al primo Rinascimento: caratteristiche, metodologia, studi e sviluppi*, *La Rassegna Mensile di Israel* 82 (2016), 257-284.
- DEI = Battisti, Carlo/Alessio, Giovanni, *Dizionario etimologico italiano*, 5 vol., Firenze, Barbera, 1950-1957.
- Deiana, Giovanni/Spreafico, Ambrogio, *Guida allo studio dell'ebraico biblico*, Roma, Società Biblica Britannica & Forestiera-Urbaniana University Press, 1997.
- Del Col, Andrea, *Il controllo della stampa a Venezia e i processi di Antonio Brucioli (1548-1559)*, *Critica storica* 17:3 (1980-1983), 457-510.

- Del Col, Andrea, *Appunti per un'indagine sulle traduzioni in volgare della Bibbia nel Cinquecento italiano*, in: Prosperi, Adriano/Biondi, Albano (edd.), *Libri, idee e sentimenti religiosi nel Cinquecento italiano*, Modena, Panini, 1987, 165-188.
- Del Monte, Crescenzo, *Nuovi sonetti giudaico-romaneschi*, Roma, Cremonese, 1932.
- Del Monte, Crescenzo, *Il dialetto di Roma al secolo XVI e sue sopravvivenze. Alcune battute romano-vernacole di una commedia del '500 con versione giudaico-romanesca*, La Rassegna Mensile di Israel 10 (1935), 290-296.
- Delcorno, Carlo, *Produzione e circolazione dei volgarizzamenti religiosi tra Medioevo e Rinascimento*, in: Leonardi, Lino (ed.), *La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento - La Bible italienne au Moyen Âge et à la Renaissance. Atti del Convegno (Firenze, 8-9 novembre 1996)*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 1998, 3-22.
- Delcorno, Carlo, *Domenico Cavalca, Vite dei santi Padri. Edizione critica*, 2 vol., Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2009.
- DELI = Cortelazzo, Manlio/Zolli, Paolo, *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*, (seconda edizione in volume unico), Bologna, Zanichelli, 1999.
- Dionisotti, Carlo, *La testimonianza del Brucioli*, in: Dionisotti, Carlo (ed.), *Machiavellerie. Storia e fortuna di Machiavelli*, Torino, Einaudi, 1980, 193-226.
- Disegni, Dario, *Bibbia ebraica. Profeti posteriori: con traduzione italiana e note*. Firenze, Giuntina, 1996.
- DMF = *Dictionnaire du Moyen Français* (DMF 2020). <http://www.atilf.fr/dmf>, ATILF - CNRS & Université de Lorraine.
- du Cange = du Cange, Charles du Fresne, et al., *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, éd. augm., Niort, L. Favre, 1883-1887, <http://ducange.enc.sorbonne.fr/>
- Duberti, Nicola/Milano, Maria Teresa/Miola, Emanuele, *A linguistic sketch of Judeo-Piedmontese and what it tells us about Piedmontese Jews' origins*, Zeitschrift für romanische Philologie 131:4 (2015), 1042-1064.
- Élise Boillet (ed.), *Antonio Brucioli. Humanisme et évangélisme entre Réforme et Contre-Réforme. Actes du colloque de Tours, 20-21 mai 2005*, Paris, Honoré Champion, 2008.
- Ernst, Gerhard, *Die Toskanisierung des römischen Dialekts im 15. und 16. Jahrhundert*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1970.
- Ernst, Gerhard, *La toscanizzazione del dialetto romanesco nel Quattro e Cinquecento*, Bollettino dell'Atlante Lessicale degli antichi volgari italiani 4 (2011), 45-124.

- Esposito, Anna, *Mosè da Rieti*, in: *Dizionario Biografico degli italiani*, vol. 77, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2012.
[https://www.treccani.it/enciclopedia/mose-da-rieti_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/mose-da-rieti_(Dizionario-Biografico)/)
- Ferorelli, Nicola, *Gli ebrei nell'Italia meridionale dall'età romana al secolo XVIII*, Sala Bolognese, Arnaldo Forni Editore, 1980.
- Ferraglio, Ennio, *La Bibbia in volgare nella prima età moderna*, in: Piras, Tiziana/Belponer, Maria (edd.), *La Bibbia nella letteratura italiana. VI. Dalla Controriforma all'Età napoleonica*, Brescia, Editrice Morcelliana, 2017, 39-53.
- FEW = Wartburg, Walther von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, 25 vol., Leipzig/Bonn/Bâle, Teubner/Klopp/Zbinden, 1922-2002
- Fiorentino, Giuliana, *Note lessicali al Maqré Dardeqé*, Archivio Glottologico Italiano 29 (1937), 138-159.
- Fiorentino, Giuliana, *The general problems of the judeo-romance in the light of the Maqré Dardeqé*, Jewish Quarterly Review 42 (1951), 57-77.
- Folena, Gianfranco, *Volgarizzare e tradurre*, Torino, Einaudi, 1991.
- Formentin, Vittorio, *Loise de Rosa: Ricordi*, 2 vol., Roma, Salerno Editrice, 1998.
- Formentin, Vittorio, *Contributo alla conoscenza del volgare di Roma innanzi al secolo XIII*, Studi di grammatica italiana XXXI-XXXII (2012-2013), 1-129.
- Formentin, Vittorio, *A proposito di romanesco antico: la metaforia nel registro di Giovanni Cenci*, Lingua e stile XLVIII (2013), 299-315.
- Fornaciari, Pardo, *Le bagitto, argot vernaculaire juif de Livourne*, in: Morini, Agnès (ed.), *Identité, langage(s) et modes de pensée*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2004, 171-184
- Fornaciari, Pardo, *Fate onore al bel Purim: Il bagitto, vernacolo degli ebrei livornesi*, Livorno, Erasmo, 2005.
- Fortis, Umberto/Zolli, Paolo, *La parlata giudeo-veneziana*, Assisi/Roma, Carucci, 1979.
- Fortis, Umberto, *Il ghetto in scena. Teatro giudeo-italiano del novecento. Storia e testi*. Roma, Carucci Editore, 1989.
- Fragno, Gigliola, *La Bibbia al rogo. La censura ecclesiastica e i volgarizzamenti della Scrittura (1471-1605)*, Bologna, Il Mulino, 1997.
- Franceschini, Fabrizio, *Giovanni Guarducci, il bagitto, e il risorgimento: Testi giudeo-livornesi 1842-1863 e Glossario*, Livorno, Salomone Belforte, 2013.

- Franceschini, Fabrizio, *Il bagitto: identità, radice umiliata e protezione comunitaria*, in: Manfellotto, Bruno/Demi, Fabio (edd.), *Diario di un'infamia: le leggi, le vite violate, il ricordo*, Pisa, Pisa University Press, 2018, 72-79.
- Franceschini, Fabrizio, *Le lingue degli ebrei nel teatro italiano dei secoli XV-XVII*, in: Franceschini, Fabrizio/Toniazzi, Mafalda (edd.), *Shem nelle tende di Yaphet. Ebrei ed ebraismo nei luoghi, nelle lingue e nelle culture degli altri*, Pisa, Pisa University Press, 2019, 205-221.
- Franceschini, Fabrizio, *Il bagitto, la lingua degli Ebrei di Livorno?*, in: Di Castro, Raffaella/Minervini, Laura (edd.), *Le lingue degli ebrei*, Firenze, Giuntina (= La Rassegna Mensile di Israel 85), 2020, 65-91.
- Franceschini, Fabrizio, *The Languages of the Jews in the Italian Theatre of the Sixteenth and Seventeenth Centuries. A Study of Fifty Texts*, *Materia Giudaica* 26 (2021), 101-154.
- Frosini, Giovanna, *Lingua*, in: *Enciclopedia Machiavelliana*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2014.
[https://www.treccani.it/enciclopedia/lingua_\(Enciclopedia-machiavelliana\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/lingua_(Enciclopedia-machiavelliana)/)
- Freedman, Alan, *Italian Texts in hebrew characters: problems of interpretation*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1972.
- Galli de' Paratesi, Nora, *Il giudeo-italiano e i problemi della sua definizione: un capitolo di storia della linguistica*, *Linguistica* 32 (1992), 107-132.
- Gasca Queirazza, Giuliano, *Le traduzioni della Bibbia in volgare italiano anteriori al sec. XVI*, in: Boudreault, Marcel/Möhren, Frankwalt (edd.), *Actes du XIIIe Congrès international de linguistique et philologie romanes*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1976, 659-668.
- Giusti, Giuliana, *I possessivi*, in: Salvi, Giampaolo/Renzi, Lorenzo (edd.), *Grammatica dell'italiano antico*, vol. 1, Bologna, Il Mulino, 2010, 359-375.
- GDLI = Battaglia, Salvatore/Barberi Squarotti, Giorgio (dir.), *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, 21 vol., Torino, Utet, 1961-2003.
- Giammarco, Ernesto, *Abruzzo*, in: Cortellazzo, Manlio (ed.), *Profilo dei dialetti italiani*, Pisa, Pacini Editore, 1979.
- Graboïs, Aryeh, *Les écoles de Narbonne au XIIIe siècle*, in: Vicaire, Marie-Humbert/Blumenkranz, Bernhard (edd.), *Juifs et Judaïsme en Languedoc*, Toulouse, Éditions Privat, 1977, 141-157.
- Grazzini, Alice, *Lingue e ritratti dell'alterità in una zingaresca romana del Seicento*, *Quaderni d'Italianistica* 42 (2021a), 189-221.

- Grazzini, Alice, *Jewish and Gypsy Characters in Seventeenth-Century Theatrical Pieces. A Rediscovered Anthology of Prints*, *Materia Giudaica* 26 (2021b), 203-215.
- Grazzini, Alice, *Lo catanne di due accallà. Ebrei livornesi a Roma in una giudiata seicentesca*, Livorno, Salomone Belforte, 2022.
- Guetta, Alessandro, *Moshe de Rieti (XIVe-XVe siècle), philosophe, scientifique et poète*, *Revue des Études Juives* 158:3-4 (1999), 577-586.
- Guetta, Alessandro, *Italian Translations of Hebrew Literature and Jewish Philosophy in the Renaissance*, in: Baumgarten, Elisheva/Raz-Krakotzkin, Amnon/Weinstein, Roni (edd.), *Tov Elem: Memory, Community and Gender in Medieval and Early Modern Jewish Societies. Essays in honor of Robert Bonfil*, Jerusalem, The Mandel Institute/Bialik, 2011, 153-177.
- Guetta, Alessandro, *Les Juifs d'Italie à la Renaissance*, Paris, Albin Michel, 2017.
- Guetta, Alessandro, "Found in translation": le traduzioni italiane degli ebrei tra XVI e XVII secolo : inventario e problematiche, *La Rassegna Mensile di Israel* 84:3 (2018), 45-58.
- Guetta, Alessandro, *Erudizione de' confusi by Yedidya ben Moshe Recanati, a Late Renaissance Italian Translation of Maimonides' Guide of the Perplexed*, *Yod. Revue des études hébraïques et juives* 22 (2019), 107-132.
- Guetta, Alessandro, "An ancient psalm, a modern song": Italian translations of Hebrew literature in the early modern period, Leiden/Boston, Brill, 2022.
- Hary, Benjamin/Wein, Martin, *Religiolinguistics: on Jewish-, Christian- and Muslim-defined languages*, *International Journal of the Sociology of Language* 220 (2013), 85-108.
- Hijmans-Tromp, Irene, *Mosè da Rieti, Filosofia naturale e fatti di Dio. Testo inedito del secolo XV*, Leiden, Brill, 1989.
- Hijmans Tromp, Irene, *Meghillat Ester in ottava rima*, *Medioevo Romanzo* 17 (1992), 391-440.
- Hunter, M. J., et al., *The Vernacular Scriptures*, in: Lampe, G. W. H. (ed.), *The Cambridge History of the Bible*, Cambridge, Cambridge University Press, 1969, 338-491.
- Iemmolo, Giorgio, *Topicality and differential object marking: Evidence from Romance and beyond*, *Studies in Language* 34:2 (2010), 239-272.

- Iocca, Irene, “Una pistola di suo mano”: sulla lingua delle lettere in volgare di Poliziano (a margine di una nuova edizione, *Studi linguistici italiani* XLIV:1 (2018), 123-139.
- Jochnowitz, George, *Forme meridionali nei dialetti degli ebrei dell'Italia centrale*, *La Rassegna Mensile di Israel* 38 (1972), 424-429.
- Jochnowitz, George, *Formes méridionales dans les dialectes des Juifs de l'Italie centrale*, in: Boudreault, Marcel/Möhren, Frankwalt (edd.), *Actes du XIIIe Congrès international de linguistique et philologie romanes*, vol. 2, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1976, 527-542 .
- Jochnowitz, George, *Who Made Me a Woman*, *Commentary* 71:4 (1981), 63-64.
- Joüon, Paul/Muraoka, Takamitsu, *A Grammar of Biblical Hebrew*, Roma, Gregorian & Biblical Press, 2011.
- Kahn, Lily, *Yiddish*, in: Kahn, Lily/Rubin, Aaron D. (edd.), *Handbook of Jewish Languages (Revised and Updated Edition)*, Leiden/Boston, Brill, 2017, 298-365.
- Kiwitt, Marc, *Les glossaires bibliques hébraïco-français et le transfert du savoir profane*, in: Dörr, Stephen/Wilhelm, Raymund (edd.), *Transfert des savoirs au Moyen Âge - Wissenstransfer im Mittelalter. Actes de l'Atelier franco-allemand, Heidelberg, 15-18 janvier 2008*, Heidelberg, Winter, 2008, 65-80.
- Kiwitt, Marc, *Un fragment inédit d'un glossaire biblique hébreu-français*, in: Dörr, Stephen/Städtler, Thomas (edd.), *Ki bien voldreit raisun entendre. Mélanges en l'honneur du 70e anniversaire de Frankwalt Möhren*, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2012, 127-146.
- Kiwitt, Marc, *Les gloses fran.aises du glossaire biblique B.N. hébr. 301. Édition critique partielle et étude linguistique*, Heidelberg, Winter, 2013.
- Kopciowski, Ester, *L'elemento ebraico nel dialetto giudaico romanesco dall'epoca di Del Monte ai giorni nostri*, Tesi di laurea, Università degli Studi di Milano, 1977.
- Lacerenza, Giancarlo, *Lo spazio dell'ebreo. Insediamenti e cultura ebraica a Napoli (secoli XV-XVI)*, in: Barletta, Laura (ed.), *Integrazione ed emarginazione. Circuiti e modelli: Italia e Spagna nei secoli XV-XVIII*, Napoli, CUEN, 2002, 357-427.
- Lacerenza, Giancarlo, *Ebrei a Cosenza nel XII e XIII secolo: note in margine alla Platea di Luca*, in: De Sensi Sestito, Giovanna (ed.), *Gli ebrei nella Calabria medievale. Studi in memoria di Cesare Colafemmina*, Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, 2013, 11-20.
- Lacerenza, Giancarlo, *Dal Vesuvio a Venosa: gli Ebrei in Campania e in Basilicata*, in: Foa, Anna/Lacerenza, Giancarlo/Jalla, Daniele (edd.), *Ebrei, una storia italiana. I primi mille anni*, Napoli, Electa, 2018, 108-116, 296-297.

- Landi, Aldo, *A proposito di Antonio Brucioli*, Archivio Storico Italiano 146:2 (1988), 331-339.
- Larson, Pär, *Appunti sulla lingua del canzoniere Vaticano*, in: Leonardi, Lino (ed.), *I canzonieri della lirica italiana delle Origini. Studi critici*, vol. 4, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2001, 57-103.
- Lausberg = Lausberg, Heinrich, *Linguistica romanza*, 2 vol., Milano, Feltrinelli, 1971.
- Lauta, Gianluca, *L'articolo*, in: Dardano, Maurizio (ed.), *Sintassi dell'italiano antico II. La prosa del Duecento e del Trecento. La frase semplice*, vol. 2, Roma, Carocci, 2020, 351-389.
- Lazar, Moshe, *Biblia Ladinada. Escorial I.J.3*, 2 vol., Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1995a.
- Lazar, Moshe, *Siddur Tefillot: A Woman's Ladino Prayer Book*, Culver City, Labyrinthos, 1995b.
- Lázló, Benke, *The Vernacular Bibles of Italian Jewish Communities from the Middle Ages to the Age of the Ghetto: The Biblical Translation as a Stage for Polemics*, Doctoral dissertation, Eötvös Loránd University of Budapest, 2010.
- Lear, Robert N., *Brucioli, Antonio*, in: *Dizionario Biografico degli italiani*, vol. 14, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1972.
[https://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-brucioli_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-brucioli_(Dizionario-Biografico)/)
- Ledgeway, Adam, *Lo sviluppo dei dimostrativi nei dialetti centromeridionali*, *Lingua e Stile* 39:1 (2004), 65-112.
- Ledgeway, Adam, *Grammatica diacronica del napoletano*, Tübingen, Niemeyer, 2009.
- LEI = Pfister, Max/Schweickard, Wolfgang (edd.), *Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden, Ludwig Reichert Verlag, 1979–.
- Lelli, Fabrizio, *Le lingue della minoranza ebraica in Salento*, *L'Idomeneo* 19 (2015), 139-145.
- Lelli, Fabrizio, *'Da Bari uscirà la Torah e la parola del Signore da Otranto': insediamenti e cultura ebraica in Puglia*, in: Foa, Anna/Lacerenza, Giancarlo/Jalla, Daniele (edd.), *Ebrei, una storia italiana. I primi mille anni*, Napoli, Electa, 2018, 94-99, 296-297.
- Leonardi, Lino, *I volgarizzamenti italiani della Bibbia (sec. XIII-XV), Status quaestionis e prospettive per un repertorio*, *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen-Age* 105:2 (1993a), 837-844.

- Leonardi, Lino, *Inventario dei manoscritti biblici (sous la direction de L. Leonardi)*, Mélanges de l'École française de Rome. Moyen-Age 105:2 (1993b), 863-886.
- Leonardi, Lino, «A volerla bene volgarizzare...»: *teorie della traduzione biblica in Italia (con appunti sull'Apocalisse)*, Studi medievali 37 (1996), 171-201.
- Leonardi, Lino (ed.), *La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento - La Bible italienne au Moyen Âge et à la Renaissance. Atti del Convegno (Firenze, 8-9 novembre 1996)*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 1998a.
- Leonardi, Lino, *Versioni e revisioni dell'Apocalisse in volgare: obiettivi e metodi di una ricerca*, in: Leonardi, Lino (ed.), *La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento - La Bible italienne au Moyen Âge et à la Renaissance. Atti del Convegno (Firenze, 8-9 novembre 1996)*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 1998b, 37-92.
- Leonardi, Lino, *The Bible in Italian*, in: Marsden, Richard/ Matter, Ann E. (edd.), *The New Cambridge History of the Bible, From 600 to 1450*, vol. 2, Cambridge, Cambridge University Press, 2012, 268-287.
- Leonardi, Lino/Menichetti, Caterina/Natale, Sara (edd.), *Le traduzioni italiane della Bibbia nel Medioevo. Catalogo dei manoscritti (secoli XIII-XV)*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2018.
- Liss, Anna/Dörr, Stephen, *Hebrew-French Bible Glossaries and the Question of Jewish-French Cultural Exchange in the High Middle Ages: A Reevaluation*, Corpus Masoreticum Working Papers 2 (2022), 22-50.
- Lobrichon, Guy, *Panorama en bref des recherches actuelles sur la Bible au Moyen Âge*, Mélanges de l'École française de Rome. Moyen-Age 105:2 (1993), 827-836.
- Loporcaro, Michele, *Il futuro cantare-habeo nell'Italia meridionale*, Archivio Glottologico Italiano 84 (1999), 67-114.
- Loprieno, Antonio, *Observations on the traditional pronunciation of Hebrew among Italian Jews*, in: Kaye, Alan S. (ed.), *Semitic Studies In Honor of Wolf Leslau on the Occasion of his Eighty-fifth Birthday November 14th, 1991*, vol. 2, Wiesbaden, Harrassowitz, 1991, 931-948.
- Lorenzetti, Luca, *Lingue e dialetti imitati nella Roma del 1870*, in: Gerstenberg, Annette/Kittler, Judith/Lorenzetti, Luca/Schirru, Giancarlo (edd.), *Romanice loqui. Festschrift für Gerald Bernhard zu seinem 60. Geburtstag*, Tübingen, Stauffenberg, 2017, 41-63.
- Lorenzetti, Luca, *Nota linguistica*, in: Formica, Marina/Lorenzetti, Luca (edd.), *Il Misogallo romano*, Roma, Bulzoni, 1999, 107-181.

- Lutzki, Morris, *Catalogue of Biblical Manuscripts in the Library of the Jewish Theological Seminary*, unpublished typescript (New York: Jewish Theological Seminary), s.d.
- Luzzati, Michele, *Gli ebrei nella società e nell'economia fiorentina del secondo Quattrocento: osservazioni ed ipotesi*, Italia. Studi e ricerche sulla storia, la cultura e la letteratura degli ebrei in Italia 8 (1989), 53-61.
- Luzzati, Michele, *Banchi e insediamenti ebraici nell'Italia centro-settentrionale fra tardo Medioevo e inizi dell'Età moderna*, in: Vivanti, Corrado (ed.), *Storia d'Italia, Annali 11, Gli ebrei in Italia. Dal Medioevo all'età dei ghetti*, vol. 1, Torino, Einaudi, 1996, 173-227.
- Luzzi, Giovanni, *Le versioni bibliche nel secolo della Riforma. Santi Pagnini e la sua traduzione latina della Bibbia*, Bollettino della Società di Studi Valdesi 79, 1-18; 80, 1-21; 81, 1-23; 82, 1-11 (1943-1944).
- Maggiore, Marco, *Scripto sopra Theseu Re: il commento salentino al "Teseida" di Boccaccio (Ugento/Nardò, ante 1487)*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2016.
- Maggiore, Marco, *Liber de pomo, o della morte di Aristotele. Edizione del volgarizzamento aretino (ms. Paris BNF It. 917)*, Pisa, Edizioni ETS, 2021.
- Maiden, Martin, *Il verbo italo-romanzo: verso una storia autenticamente morfologica*, in: Giacomo-Marcellesi, Mathée/Rocchetti, Alvaro (edd.), *Verbo italiano: studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici: atti del 35. Congresso internazionale di studi, Parigi, 20-22 settembre 2001. Società di linguistica italiana*, Roma, Bulzoni, 2003, 1-20.
- Maiden, Martin, *Interactive morphonology*, London/New York, Routledge, 1991.
- Maiden, Martin, *On the Romance inflectional endings -i and -e*, Romance Philology 50:2 (1996), 147-182.
- Maiolo, Serenella, *Analisi fono-morfologica del giudaico-romanesco di Crescenzo Del Monte*, Tesi di laurea, Università degli studi di Roma, 1986.
- Malerbi, Niccolò, *Biblia vulgarizata*, Venezia, Vindelino da Spira, 1471.
- Mancarella, Giovan Battista, *Salento. Monografia regionale della «Carta dei dialetti italiani»*, Lecce, Grifo, 1998.
- Mancini, Marco, *Recensione a: Ugolini, Francesco, Per la storia del dialetto di Roma nel Cinquecento. I Romani alla Minerva, un'improbabile «madonna Jacovella» e un pronostico di un conclavista*, in: *Contributi di dialettologia umbra*, 3, 1 (1983), Roma nel Rinascimento (1983), 164-170.

- Mancini, Marco, *Recensione a: Macciocca, Gabriella, Fonetica e Morfologia de "Le Miracole de Roma"*, *L'Italia Dialettale XLV* (1982), 37-123, Roma nel Rinascimento (1986), 110-112.
- Mancini, Marco, *Su tre prestiti giudaici nel romanesco comune*, *Studi Linguistici Italiani* 13 (1987), 85-101.
- Mancini, Marco, *Recensione a: Ferretti Cuomo, Luisa, Una traduzione giudeo-romanesca del libro di Giona, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1988*, *Contributi di filologia dell'Italia mediana* 3 (1989), 194-211.
- Mancini, Marco, *Sulla formazione dell'identità linguistica giudeo-romanesca fra tardo Medioevo e Rinascimento*, Roma nel Rinascimento (1992), 53-122.
- Mancini, Marco, *Recensione a: Hijmans-Tromp, Irene, Mosè da Rieti, Filosofia naturale e fatti di Dio. Testo inedito del secolo XV, Leiden, Brill, 1989*, *Studi Linguistici Italiani*, XIX/1 (1993), 125-129.
- Mancini, Marco, *Sulla storia delle giudeo-varietà in Italia: bilanci e prospettive*, in corso di stampa.
- Manni, Paola, *Ricerche sui tratti fonetici e morfologici del fiorentino quattrocentesco*, *Studi di grammatica italiana VIII* (1979), 115-171.
- Manni, Paola, *Testi pistoiesi della fine del Duecento e dei primi del Trecento*, Firenze, Accademia della Crusca, 1990.
- Manni, Paola, *Storia della lingua italiana. Il trecento toscano*, Bologna, il Mulino, 2003.
- Maqré Dardeq = Schwab, Moïse, *Maqré dardeqé: dictionnaire hebreu-italien de la fin du XIVe siècle, reconstitué selon l'ordre alphabétique italien et transcrit par Moïse Schwab*, Paris, Librairie Durlacher, 1889.
- Marchi, Vittorio, *Lessico del livornese con finestra aperta sul bagitto*, Livorno, Salomone Belforte, 1993.
- Massariello Merzagora, Giovanna, *Giudeo-Italiano*, Firenze, CNR-CSDI/Pacini Editore, 1977.
- Mattesini, Enzo, *Piero, Luca e il borghese. Studi sul dialetto antico e moderno di Borgo Sansepolcro*, Sansepolcro, Aboca Museum, 2016.
- Meyer Modena, Maria Luisa/Merzagora Massariello, Giovanna, *Il giudeo-modenese nei testi raccolti da R. Giacomelli*, *Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Accademia di Scienze e Lettere, Classe di Lettere* 107 (1973), 863-938.
- Mayer Modena, Maria Luisa, *Il "Sefer Mišwòt" della Biblioteca Casale Monferrato*, *Italia* 4 (1985), 1-108.

- Mayer Modena, Maria Luisa, *Le choix "hébraïque" dans le lexique des langues juives*, in: Assaf, David (ed.), *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies, Jerusalem, August 4-12, 1985*, Division D, vol. 1, Jerusalem, World Union of Jewish Studies, 1986, 85-92.
- Mayer Modena, Maria Luisa, *A proposito di una scena "all'ebraica" nello Schiavetto dell'Andreini*, *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano* 43 (1990), 74-81.
- Mayer Modena, Maria Luisa, *On the Semantics of Hebrew Elements in Judeo-Italian*, in: Avishur, Yitzhak/Morag, Sholomo (edd.), *Hebrew Elements in Jewish Languages*, Haifa/Jerusalem, University of Haifa/The Hebrew University, 1992, 93-99.
- Mayer Modena, Maria Luisa, *Le parlate giudeo-italiane*, in: Vivanti, Corrado (ed.), *Storia d'Italia, Annali 11, Gli ebrei in Italia. Dall'emancipazione a oggi*, vol. 2, Torino, Einaudi, 1997, 937-963.
- Mayer Modena, Maria Luisa, *La composante hébraïque dans le judeo-italien de la Renaissance*, in: Morag, Shlomo/Bar-Asher, Moshe/Mayer-Modena, Maria Luisa (edd.), *Vena Hebraica in Judaeorum linguis*, Milano, Centro Studi Camito-Semitici, 1999, 93-107.
- Mayer Modena, Maria Luisa, *The Spoken Languages of the Jews of Italy. How Far Back?*, in: Garvin, Barbara/Cooperman, Bernard (edd.), *The Jews of Italy. Memory and Identity*, Bethesda (Md.), The University Press of Maryland, 2000, 307-316.
- Mayer Modena, Maria Luisa, *Le judéo-italien: un nouveau panorama*, in: Alvarez-Péreyre, Frank/Baumgarten, Jean (edd.), *Linguistique des langues juives et linguistique générale*, Paris, CNRS, 2003a, 87-112.
- Mayer Modena, Maria Luisa, *Il giudeo-italiano: Riflessioni sulle fonti*, *Materia giudaica* 8 (2003b), 65-73.
- Mayer Modena, Maria Luisa, *Il giudeo-italiano: Risultati e prospettive della ricerca sull'espressione linguistica degli ebrei d'Italia*, in: Guastalla, Silvia (ed.), *Il Giudeo-Spagnolo (Ladino): Cultura e tradizione sefardita tra presente, passato e futuro*, Livorno, Salomone Belforte, 2007a, 65-78.
- Mayer Modena, Maria Luisa, *Italian Theater and the Spoken Language of Italian Jews during the Renaissance*, in: Maman, Aharon/Fassberg, Steve E./Breuer, Yochanan (edd.), *Sha'arei Lashon: Studies in Hebrew, Aramaic and Jewish Languages Presented to Moshe Bar-Asher*, vol. 3, Jerusalem, Bialik Institute, 2007b, 102-112.
- Mayer Modena, Maria Luisa, *Vena hebraica nel giudeo-italiano. Dizionario dell'elemento ebraico negli idiomi degli Ebrei d'Italia*, Milano, LED Edizioni Universitarie, 2022.

- Migdali (Della Torre), Meir (Mario), *Residui della parlata giudeo-romanesca nel giudeo-livornese*, Italia 9 (1990), 115-126.
- Migliorini, Bruno/Folena, Gianfranco, *Testi non toscani del Quattrocento*, Modena, Società Tipografica Modenese, 1953.
- Migliorini, Bruno, *Storia della lingua italiana*, Firenze-Milano, Bompiani, 2019.
- Minervini, Laura, *Testi giudeospagnoli medievali (Castiglia e Aragona)*, 2 vol., Napoli, Liguori, 1992.
- Minervini, Laura, *Review of Moshe Lazar's Edition of Siddur Tefillot: A Woman's Ladino Prayer Book*, Romance Philology 31 (1998), 404-419.
- Minervini, Laura, *La formación de la koinè judeo-española en el siglo XVI*, Revue de linguistique romane 66 (2002), 497-512.
- Minervini, Laura, *Judeo-Romance in Italy and France (Judeo-Italian, Judeo-French, Judeo-Occitan)*, in: Oxford Research Encyclopedia of Linguistics, 2021, online (doi: 10.1093/acrefore/9780199384655.013.454).
- Minervini, Laura, *The formation and development of Judaeo-Spanish*, in: Mensching, Guido/Savelsberg, Frank (edd.), *Manual of Judaeo-Romance Linguistics and Philology*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2023, 267-300.
- Minervini, Laura, Recensione a: Nahon, Peter, *Les parlers français des israélites du Midi, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie*, 2023, Revue des Études Juives (c.d.s.).
- Minocchi, Salvatore, *Versions italiennes de la Bible*, in: Vigouroux, Foulcran (ed.), *Dictionnaire de la Bible*, vol. 3, Paris, Letouzey & Ané, 1903.
- Morag, Shelomo, *The Vocalization Systems of Arabic, Hebrew, and Aramaic: Their Phonetic and Phonemic Principles*, Berlin, De Gruyter, 1972.
- Moriggi, Marco, *Panorama sul giudeo-italiano*, in: Monti, Alessandro (ed.), *Essays in Honour of Fabrizio Pennacchietti*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 43-66.
- Morisi Guerra, Anna, *Santi Pagnini traduttore de la Bible*, in: Backus, Irena/Higman, Francis (edd.), *Théorie et pratique de l'exégèse*, Genève, Librairie Droz, 1990, 191-198.
- Mosti, Rossella, *Un quaderno di spese della filiale parigina dei Gallerani (1306-1308). Glossario e annotazioni linguistiche*, Studi di lessicografia italiana XXIX (2012), 5-86.
- Mottolese, Maurizio, *La rappresentazione antropomorfica di Dio. Il Midrash Aggadà tra metafora e mito*, La Rassegna Mensile di Israel 65:2 (1999), 1-29.

- Nahon, Peter, *Recensione a: Kahn, Lily/ Rubin, Aaron D. (edd.), Handbook of Jewish Languages. Lieden/Boston, Brill, 2015*, Bulletin de la Société de Linguistique de Paris 111:2 (2016), 94-98.
- Nahon, Peter, *Les parlers français des israélites du Midi*, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2023.
- Natale, Sara, *Annibale Gallico. Storie Vecie. Edizione critica e commentata con un glossario dei termini giudeo-mantovani*, Roma, Scienze e Lettere, 2014.
- Natale, Sara, *L'Ecclesiaste in volgare. Edizione critica e studio delle quattro traduzioni medievali*, Firenze, SISMELE - Edizioni del Galluzzo, 2017.
- Natale, Sara, *Il volgarizzamento giudeo-italiano del libro di Nachum: una prova di edizione*, in: Boccardo, Giovanni Battista/Pierno, Franco/Volpi, Mirko (edd.), *Le diciture della storia. Testi e studi offerti ad Angelo Stella dagli allievi*, Roma, Salerno Editrice, 2018a, 11-41.
- Natale, Sara, *L'elegia giudeo-italiana. Edizione critica e commentata*, Pisa, Pacini Editore, 2018b.
- Natale, Sara, *La lingua dell'elegia giudeo-italiana : grafie e forme nella nuova edizione critica*, La Rassegna Mensile di Israel 85:2 (2019), 45-64.
- Negrone, Carlo, *La Bibbia volgare secondo la rara edizione del I di ottobre mcccclxxi ristampata per cura di Carlo Negrone*, 10 vol., Bologna, Gaetano Romagnoli, 1882-1887.
- Nencioni, Giovanni, *Fra grammatica e retorica. Un caso di polimorfia della lingua letteraria dal secolo XIII al XVI*, Firenze, Olschki, 1953.
- Nocentini, Alberto, *Profilo del dialetto aretino [1989]*, in: Pesini, Luca/Parenti, Alessandro (edd.), *Saggi aretini. Anatomia di un dialetto*, Firenze, Franco Cesati Editore, 2020.
- Orfano, Alessandro, 2016, "In tutte le parole mettevano 'r bagitto. E poi piano piano è finita". *Aspetti lessicali e morfologici della parlata giudeo-livornese attuale*, in: Calvo Rigual, Cesáreo/Minervini, Laura/Thibault, André (edd.), *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, Nancy, ATILF, 159-169.
- Orfano, Alessandro, *La parlata degli Ebrei di Livorno dal bagitto alle condizioni attuali: indagine sul campo, glossari e archivio sonoro*, Tesi di laurea, Università degli studi di Pisa, 2017.
- OVI = *Opera del Vocabolario Italiano*, Consiglio nazionale delle ricerche, 1983-
<http://gattoweb.ovi.cnr.it/>

- Pagnini, Sante, *Biblia*, Lione, Antoine du Ry, 1528.
- Palermo, Massimo, *Il carteggio Vaianese (1537-1539): un contributo allo studio della lingua d'uso nel Cinquecento*, Firenze, Accademia della Crusca, 1994.
- Papi, Fiammetta, *Il «libro del governmento dei re e dei principi» secondo il codice BNCF II.IV.129*, 2 vol., Pisa, Edizioni ETS, 2016-2018.
- Parente, Fausto, *Giovanni Bernardo De Rossi*, in: *Dizionario Biografico degli italiani*, vol. 39, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1991.
[https://www.treccani.it/enciclopedia/de-rossi-giovanni-bernardo_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/de-rossi-giovanni-bernardo_(Dizionario-Biografico)/)
- Parenti, Alessandro, *Per l'etimo dell'italiano antico* guastada 'sorta di bottiglia', *L'Italia dialettale* LXXX (2019), 269-290.
- Pasquali, Tullio, *Osservazioni sui materiali*, in: Carli, Remo/Pasquali, Tullio (edd.), *Nel Trentino orientale tre realtà castellane: Castel Belvedere, Castellalto, Castel Ivano*, s.l., Arti Grafiche, 2003, 167-176.
- Pasquarelli Clivio, Mirella, *La formazione storica del perfetto forte nell'Italia meridionale*, Roma, Bulzoni, 1994.
- Pasternak, Nurit, *Graphic Drawings as Signposts for Easy Spotting of Prayers: A Curious Navigation Aid Found in a Judeo-Italian Manuscript (MS London, BL Or. 2443)*, *Gazette du livre médiéval* 39 (2001), 10-20.
- Pasternak, Nurit, *The Judeo-Italian Translation of the Song of Songs and Ya'aqov da Corinaldo*, *Materia giudaica* 10 (2005), 267-282.
- Picchiorri, Emiliano, *Il sintagma nominale*, in: Dardano, Maurizio (ed.), *Sintassi dell'italiano antico II. La prosa del Duecento e del Trecento. La frase semplice*, vol. 2, Roma, Carocci, 2020, 280-299.
- Pierno, Franco, *Les gloses lexicales de Nicolò Malerbi (1471). Premières approches*, in: Dörr, Stephen/Wilhelm, Raymund (edd.), *Transfert des savoirs au Moyen Âge - Wissenstransfer im Mittelalter. Actes de l'Atelier franco-allemand, Heidelberg, 15-18 janvier 2008*, Heidelberg, Winter, 2008, 81-90.
- Pierno, Franco, *"In nostro vulgare dice". Le glosse lessicali della Bibbia di Nicolò Malerbi (Venezia, 1471): tra lingua del quotidiano, tradizione lessicografica e Parola di Dio*, *Studium* 2 (2015), 176-197.
- Pitocchelli, Bernardino, *Il lessico delle traduzioni giudeo-italiane della Bibbia*, in: Corbella, Dolores/Dorta, Josefa/Padrón, Rafael (edd.), *Perspectives de recherche en linguistique et philologie romanes*, vol. 1, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2023, 595-605.

- Poggi Salani, Teresa, *La Toscana*, in: Bruni, Francesco (ed.), *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, Torino, Utet, 1992, 402-461.
- Pollidori, *La glossa come tecnica di traduzione: diffusione e tipologia nei volgarizzamenti italiani della Bibbia*, in: Leonardi, Lino (ed.), *La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento - La Bible italienne au Moyen Âge et à la Renaissance. Atti del Convegno (Firenze, 8-9 novembre 1996)*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 1998, 93-118.
- Porta, Giuseppe, *Anonimo Romano, Cronica. Edizione critica*, Milano, Adelphi, 1979.
- Pueyo Mena, F. Javier, *Linguistic aspects of Ladino*, in: Mensching, Guido/Savelsberg, Frank (edd.), *Manual of Judaeo-Romance Linguistics and Philology*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2023, 233-266.
- Ramello, Laura, *Le antiche versioni italiane della Bibbia: rassegna e prospettive di ricerca*, Quaderni di Filologia Romanza della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna 9 (1992), 113-128.
- Ramello, Laura, *Il Salterio italiano nella tradizione manoscritta. Individuazione e costituzione dello stemma delle versioni toscane. Edizione critica della versione veneta*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1997.
- Ranchetti, Michele/Ventura Avanzinelli, Milka (ed.), *La Sacra Bibbia tradotta in lingua italiana e commentata da Giovanni Diodati*, 3 vol., Milano, Mondadori, 1999.
- Renda, Francesco, *Gli ebrei prima e dopo il 1492*, in: *Italia Judaica. Gli ebrei in Sicilia sino all'espulsione del 1492 Atti del V convegno internazionale Palermo, 15-19 giugno 1992*, Roma, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, 1995, 31-54.
- Renzi, Lorenzo, *L'articolo*, in: Salvi, Giampaolo/Renzi, Lorenzo (edd.), *Grammatica dell'italiano antico*, vol. 1, Bologna, Il Mulino, 2010, 297-347.
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter, 1935.
- Richler, Benjamin/Beit-Arié, Malachi, *Hebrew manuscripts in the Biblioteca Palatina in Parma: Catalogue. (Edited by Richler, Benjamin; Palaeographical and codicological descriptions by Beit-Arié, Malachi)*, Jerusalem, Jewish National and University Library, 2001.
- Rohlfs = Rohlfs, Gerald, *Grammatica storica dell'italiano e dei suoi dialetti*, 3 vol., Torino, Einaudi, 1966-1969.
- Roth, Cecil, *The History of the Jews of Italy*, Philadelphia, The Jewish Publication Society of America, 1946.

- Rubin, Aaron D., *Judeo-Italian*, in: Kahn, Lily/Rubin, Aaron D. (edd.), *Handbook of Jewish Languages (Revised and Updated Edition)*, Leiden-Boston, Brill, 2017, 298-365.
- Ryzhik, Michael, *La proposizione nominale nelle traduzioni giudeo-italiane dei formulari di preghiera e della Bibbia e nell'italiano antico*, *Medioevo Romanzo* 33:1 (2009), 1-29.
- Ryzhik, Michael, *I volgarizzamenti del libro di preghiere ebraico: l'analisi dei testimoni e la preparazione dell'edizione critica*, in: Lubello, Sergio (ed.), *Volgarizzare, tradurre, interpretare nei secc. XIII–XVI: Atti del Convegno internazionale di studio, Studio, Archivio, e Lessico dei volgarizzamenti italiani (Salerno, 24–25 novembre 2010)*, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2011, 143-155.
- Ryzhik, Michael, *Preliminaries to the Critical Edition of the Judeo-Italian Translation of the Siddur*, *Journal of Jewish Languages* 1/2 (2013), 229-260.
- Ryzhik, Michael, *Judeo-Italian in Italy*, in: Hary, Benjamin/Bunin Benor, Sarah (edd.), *Languages in Jewish Communities, Past and Present*, Berlin/Boston, Mouton De Gruyter, 2018, 94-128.
- Ryzhik, Michael, *Old Italo-Romance Jewish texts*, in: Mensching, Guido/Savelsberg, Frank (edd.), *Manual of Judaeo-Romance Linguistics and Philology*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2023, 177-205.
- Sabatini, Francesco, *Una scritta in volgare amalfitano del secolo XIII*, *Studi di Filologia Italiana* XX (1962), 13-30.
- Salvi, Giampaolo/Renzi, Lorenzo, *Grammatica dell'italiano antico*, 2 vol., Bologna, Il Mulino, 2010.
- Sanga, Glauco, *Koinè in Italia dalle origini al Cinquecento: atti del convegno di Milano e Pavia 25-26 settembre 1987*, Bergamo, Lubrina Bramani Editore, 1990.
- Sanga, Glauco, *La koinè italiana*, in: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. 2:2, Tübingen, Niemeyer, 1995, 81-98.
- Santambrogio, Barbara, *Il giudeo italiano nelle fonti esterne: Li Strapazzati di Giovanni Briccio*, *Acme* 50 (1997), 245-257.
- Saracco, Lisa, *“Riveduta, corretta et emendata”: censure e rimaneggiamenti nella seconda edizione della Bibbia in volgare di Santi Marmochino (1545/46)*, *Tesi di perfezionamento*, Scuola Normale Superiore, 2008.
- Sartorello, Agnese, *La luce bianca risulta dal sovrapporsi di tutti i colori. Un'analisi linguistica e stilistica del Proemio all'Archivio glottologico italiano*, *Tesi di laurea*, Università degli Studi di Padova, 2020.

- Schiaffini, Alfredo, *Testi fiorentini del Dugento e dei primi del Trecento*, Firenze, Sansoni, 1926.
- Schirru, Giancarlo, *Particolarità grafiche e fonetiche nei testimoni del glossario trecentesco di Yəhudah Romano*, in corso di stampa.
- Schwab, Moïse, *Maqré dardeqé: dictionnaire hebreu-italien de la fin du XIVe siècle, reconstitué selon l'ordre alphabétique italien et transcrit par Moïse Schwab*, Paris, Librairie Durlacher, 1889.
- Schwarzald, Ora, *Two Sixteenth Century Ladino Prayer Books for Women*, *European Judaism* 43:2 (2010), 37-51.
- Schwarzald, Ora, *Lexical Variations in Two Ladino Prayer Books for Women*, in: Busse, Winfried/Studemund-Halévy, Michael (edd.), *Lexicologia y lexicografía judeoespañoles*, Bern, Peter Lang, 2011, 53-86.
- Schwarzald, Ora, *Sidur para mujeres en ladino (Salónika, siglo XVI)*, Jerusalem, Instituto Ben Zvi, 2012.
- Serianni, Luca, *Ricerche sul dialetto aretino nei secoli XIII e XIV*, *Studi di filologia italiana* 30 (1972), 59-191.
- Serianni, Luca, Le varianti fonomorfologiche dei “Promessi Sposi” 1840 nel quadro dell’italiano ottocentesco, in: AA. VV. (edd.), *Manzoni. L’eterno lavoro, Atti del Congresso internazionale sui problemi della lingua e del dialetto nell’opera e negli studi del Manzoni (Milano 6/7/8/9 novembre 1985)*, Milano, Casa del Manzoni/Centro nazionale Studi manzoniani, 1987, 359-371.
- Serianni, Luca, (con la collaborazione di Castelveccchi, Alberto), *Grammatica italiana: italiano comune e lingua letteraria*, Torino, Utet, 1989.
- Serianni, Luca, *Toscana, Corsica*, in: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. 2:2, Tübingen, Niemeyer, 1995, 135-150.
- Serianni, Luca, *La lingua poetica italiana. Grammatica e testi*, Roma, Carocci, 2009.
- Sermoneta, Giuseppe, *Una trascrizione in caratteri ebraici di alcuni brani filosofici della Commedia*, in: Lazar, Moshe (ed.), *Romanica et Occidentalia, études dédiées à la mémoire de Hiram Peri (Pflaum)*, Jerusalem, Magnes Press, 1964, 23-42.
- Sermoneta, Giuseppe, *Il “Libro delle forme verbali”. Compendio volgare del Mahalàkh ševilè ha-da ‘ath di Mošèh ben Josèf Qimchì*, in: Carpi, Daniel/Milano, Attilio/Rofè, Alexander (edd.), *Scritti in memoria di Leone Carpi. Saggi sull’ebraismo italiano*, Gerusalemme, Fondazione Sally Mayer, 1967, 59-100.

- Sermoneta, Giuseppe, *Un volgarizzamento giudeo-italiano del Cantico dei Cantici*, Firenze, Sansoni, 1974.
- Sermoneta, Giuseppe, *Considerazioni frammentarie sul giudeo-italiano*, Italia. Studi e ricerche sulla cultura e sulla letteratura degli ebrei d'Italia 1 (1976), 1-29; 2 (1978a), 62-106.
- Sermoneta, Giuseppe, *La traduzione giudeo-italiana dei Salmi e i suoi rapporti con le antiche versioni latine*, in: Bonfil, Robert et al. (edd.), *Scritti in memoria di Umberto Nahon. Saggi sull'ebraismo italiano*, Gerusalemme, Fondazioni Sally Mayer-Raffaele Cantoni, 1978b, 196-239.
- Sermoneta, Giuseppe, *Alfabetin. Traduzione giudeo-siciliana in caratteri ebraici del servizio della Pentecoste*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1994.
- Sgrilli, Paola, *Il «Libro di Sidrac» salentino. Edizione, spoglio linguistico e lessico*, Pisa, Pacini Editore, 1983.
- Simonsohn, Shlomo, *Prolegomena ad una storia degli ebrei in Sicilia*, in: *Italia Judaica. Gli ebrei in Sicilia sino all'espulsione del 1492 Atti del V convegno internazionale Palermo, 15-19 giugno 1992*, Roma, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, 1995, 15-30.
- Simonsohn, Shlomo, *Tra Scilla e Cariddi. Storia degli ebrei in Sicilia*, Roma, Viella, 2011.
- Simonsohn, Shlomo, *The Jews of Italy*, Leiden, Brill, 2015.
- Smallwood, Mary E., *The Diaspora in the Roman period before CE 70*, in: Horbury, William/Davies, W.D./Sturdy, John (edd.), *The Cambridge History of Judaism. The Early Roman Period*, vol. 3:2, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, 168-191.
- Spini, Giorgio, *Tra Rinascimento e Riforma. Antonio Brucioli*, Firenze, La Nuova Italia, 1940a.
- Spini, Giorgio, *Bibliografia delle opere di Antonio Brucioli*, La Bibliofilia 42:5-7 (1940b), 129-180.
- Spitzer, Leo, *La bellezza artistica dell'antichissima elegia giudeo-italiana*, in: Gerardi Marcuzzo, Giuseppina (ed.), *Studi in onore di Angelo Monteverdi*, vol. 2, Modena, Società tipografica editrice modenese, 1959, 788-806. [oggi in: Spitzer, Leo, *Studi italiani*, Milano, Vita e pensiero, 1976, 71-94].
- Strinna, Giovanni, *Il Contrasto della Zerbitana e la satira del dialetto marinaresco campano*, La Parola del Testo 12/1 (2006), 119-152.

- Swart, Peter J.F. de, *Cross-linguistic Variation in Object Marking*, PhD Dissertation, University of Nijmegen, 2007.
- Tamani, Giuliano, *Parafrasi e componimenti poetici in volgare e in caratteri ebraici di Mordekhày Dato*, in: *Italia Judaica: "Gli ebrei in Italia tra Rinascimento ed età barocca"*, Roma, Ministero per i Beni culturali e ambientali, 1986, 233-242.
- Tekavčić, Pavao, *Grammatica storica dell'italiano*, 2 vol., Bologna, il Mulino, 1980.
- Tennen, Deborah, *Megillat Ester in Ottava Rima: Mordecai Dato's Poetry*, *Renaissance Studies* 22 (2008), 507-541.
- Terracini, Benvenuto, *Le parlate giudaico-italiane negli appunti di Raffaele Giacomelli*, *La Rassegna Mensile di Israel* 28 (1962), 260-295.
- Terracini, Benvenuto, *Recensione a Berenblut, Max, A Comparative Study of Judaeo-Italian Translation of Isaiah*, PhD Dissertation, Columbia University, 1949, *Romance Philology* 10:3 (1957), 243-258.
- TLIO = *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, redatto presso l'Istituto CNR «Opera del Vocabolario Italiano», Firenze, <http://www.oiv.cnr.it/>
- Todeschini, Giacomo, *Gli ebrei nell'Italia medievale*, Roma, Carocci, 2018.
- Toloni, Giancarlo, *La traduzione della Bibbia in Italia*, in: Boring, Eugene M. (ed.), *Introduzione al Nuovo Testamento. Storia, letteratura, teologia*, vol. 1, Brescia, Paideia Editrice, 2016, 88-116.
- Toniazzi, Mafalda, *La "compagnia de' prestiti" di Firenze*, I quaderni del m.ae.s. – *Journal of Mediae Aetatis Sodalitium* XX (2022), 151-160.
- Treccani, (s.d.). *Vocabolario Treccani online*, <https://www.treccani.it/vocabolario/>
- Trifone, Pietro, *Roma e il Lazio*, in: Bruni, Francesco (ed.), *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, Torino, Utet, 1992.
- Trifone, Pietro, *Le città, capitali della varietà linguistica*, in: Marazzini, Claudio (ed.), *Italia dei territori e Italia del futuro. Varietà e mutamento nello spazio linguistico italiano*, Firenze, Le Lettere, 2012, 151-176.
- Trifone, Pietro, *Forestieri in Vaticano nel Trecento. Un testo misto e il diasistema romanesco-mediano*, *Carte di viaggio* 6 (2013), 9-21.
- Vaccari, Alberto, *Bibbia*, in: *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*, vol. 6, Roma, Istituto Giovanni Treccani, 1930.
- Varvaro, Alberto, *Tendenze comuni alle lingue romanze. XII. La formazione delle lingue letterarie*, in: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (edd.), *Lexikon*

der romanistischen Linguistik (LRL), vol. 2:1, Tübingen, Niemeyer, 1996, 528-537.

Varvaro, Alberto, *Koinè nell'Italia meridionale*, in: AA.VV. (edd.), *Identità linguistiche e letterarie nell'Europa romanza*, Roma, Salerno, 2004a, 199-208. [originariamente in: Sanga, Glauco, *Koinè in Italia dalle origini al Cinquecento: atti del convegno di Milano e Pavia 25-26 settembre 1987*, Bergamo, Lubrina Bramani Editore, 1990, 69-78]

Varvaro, Alberto, *Dialettologia medievale e testi scritti*, in: Van Deyck, Rika/Sornicola, Rosanna/Kabatek, Johannes (edd.), *La variabilité en langue, I. Langue parlée et langue écrite dans le présent et dans le passé*, Gand, Communication & Cognition, 2004b, 245-260.

Varvaro, Alberto, *Capitoli per la storia linguistica dell'Italia meridionale e della Sicilia. Gli esiti di -ND-, -MB-*, in: AA.VV. (edd.), *Identità linguistiche e letterarie nell'Europa romanza*, Roma, Salerno Editrice, 2004c, 180-195. [Originariamente pubblicato in: *Medioevo Romano* 6 (1979) 189-206].

Ventura Avanzinelli, Milka, *Un glossario giudeo-italiano composto a Pisa nel 1563*, in: Luzzati, Michele (ed.), *Gli ebrei di Pisa (secoli IX-XX): Atti del Convegno internazionale, Pisa, 3-4 ottobre 1994*, Pisa, Pacini Editore, 1998, 69-87.

Vitale, Maurizio, *Il dialetto ingrediente intenzionale della poesia non toscana del secondo Quattrocento*, *Rivista di dialettologia italiana* X (1986), 7-44.

Vitale, Maurizio, *La Veneranda Favella. Studi di storia della lingua italiana*, Napoli, Morano, 1988.

Wagemans, Cees, *Un solo debarim: La divulgazione attuale del giudeo-parlare livornese, il bagitto*, M.A. thesis, University of Groningen, 2009.

Weber, Robert/Gryson, Roger, *Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2007 [1969].

Zinelli, Fabio, *Donde noi metremo lo primo in francescho: i Proverbi tradotti dal francese ed il loro inserimento nelle sillogi bibliche*, in: Leonardi, Lino (ed.), *La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento - La Bible italienne au Moyen Âge et à la Renaissance. Atti del Convegno (Firenze, 8-9 novembre 1996)*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 1998, 145-199.

Zinelli, Fabio, *Ancora un monumento dell'antico aretino e sulla tradizione italiana del "Secretum secretorum"*, in: Becherucci/Isabella, Giusti/Simone, Tonelli/Natascia (edd.), *Per Domenico De Robertis. Studi offerti dagli allievi fiorentini*, Firenze, Le Lettere, 2000, 509-561.

CONTRIBUTION A L'ETUDE DE LA TRADUCTION JUDEO-ITALIENNE DE LA BIBLE. EDITION ET
ANALYSE LINGUISTIQUE DES LIVRES D'OSEE ET SOPHONIE

Résumé

Cette recherche est centrée sur l'édition et l'étude linguistique de la traduction judéo-italienne des prophètes *Hôšēa'* et *Šafanyah*. L'objectif de cette thèse est de saisir un moment clé de l'histoire linguistique et littéraire des communautés juives italiennes entre le Moyen Âge et l'époque moderne : l'abandon de la variété linguistique romanesque-méridionale – typique de l'époque médiévale, lorsque les Juifs peuplaient principalement le Sud de la Péninsule – et l'adoption d'une variété linguistique "toscanisante", plus sensible et plus "ouverte" aux caractéristiques stylistiques de la langue littéraire qui s'affirmait au cours du XVI^e siècle.

Les manuscrits examinés sont quatre témoins du XVI^e siècle, qui transmettent différentes typologies de traductions en langue vulgaire du *Tānāk*, tant sous forme de traductions extensives que de glossaires.

En ouverture de la thèse (§0), une vue d'ensemble introductive est proposée sur le "phénomène" judéo-italien dans ses diverses déclinaisons (§0.1) ; les moments clés du débat scientifique sur les traductions de la Bible en judéo-italien (§0.2) et sur l'expérience des traductions bibliques en Italie entre le Moyen Âge et l'époque moderne (§0.3) y sont retracés. En conclusion de la section introductive (§0.4), l'on tente de délimiter les éventuelles sources et modèles utilisés pour nos traductions, afin de définir les modalités par lesquelles les traductions en langue vulgaire ont été copiées et/ou traduites, ainsi que le rôle déterminant joué par les différents scripteurs. Enfin, sont fournies des fiches codicologiques-descriptives (§0.5) des témoins du corpus. Suivent l'édition et l'étude de la langue des manuscrits P (§§1, 2, 3) et N (§§ 4, 5, 6) ; l'analyse s'interroge également sur certaines divergences de traduction et d'interprétation (§7), mises en évidence par la morphosyntaxe et certains choix lexicaux entre les deux traductions. L'édition de *Hôšēa'* et *Šafanyah* tirée des glossaires E et A est fournie en Appendice (§Appendice I, II). Une partie de l'immense richesse lexicologique des traductions judéo-italiennes de la Bible est recueillie dans le Glossaire final (§8).

mots-clés : judéo-italien ; vulgarisation de la Bible ; édition ; étude linguistique ; Juifs italiens

CONTRIBUTION TO THE STUDY OF THE JUDEO-ITALIAN TRANSLATION OF THE BIBLE.
EDITION AND LINGUISTIC ANALYSIS OF THE BOOKS OF HOSEA, ZEPHANIAH, AND THEIR
GLOSSARIES

Résumé en anglais

This research focuses on the edition and the linguistic analysis of the Judeo-Italian translation of the prophets *Hôšēaʿ* and *Šəfanyah*. The thesis aims to document a key moment in the linguistic and literary history of Italian Jewish communities between the Middle Ages and the early modern period: the abandonment of the typical medieval linguistic variety based on Romanesco with marked Southern features — characteristic of the period when Jews predominantly inhabited the southern regions of the Peninsula — and the subsequent adoption of a Tuscan-influenced linguistic variety, which was more receptive to the stylistic elements of the literary language that was emerging during the sixteenth century.

The manuscripts examined are four sixteenth-century witnesses, which convey different types of translation of the *Tānāk*, in the form of both extensive translations and glossaries.

The thesis begins (§0) with an introductory overview of the Judeo-Italian "phenomenon" in its various forms (§0.1); it then traces the key moments of the scholarly debate on the Judeo-Italian translations of the Bible (§0.2) and the experience of biblical translations in Italy between the Middle Ages and the early modern period (§0.3). The introductory section concludes (§0.4) by attempting to outline the possible sources and models used for these translations, in order to define the methods by which these translations were copied and/or translated, as well as the crucial role played by the various scribes. Finally, codicological-descriptive sheets (§0.5) of the witnesses in the corpus are provided.

The edition and study of the language of manuscripts P (§§1, 2, 3) and N (§§ 4, 5, 6) follow; is also conducted an investigation into certain translational and interpretative divergences (§7), evidenced by the morphosyntax and lexical choices between the two translations. The edition of *Hôšēaʿ* and *Šəfanyah* from glossaries E and A is provided in the Appendix (§Appendix I, II). A portion of the immense lexicological richness of the Judeo-Italian translations of the Bible is compiled in the final Glossary (§8).

Keywords: Judeo-Italian; Biblical translation; Edition; Linguistic Study; Italian Jews

